



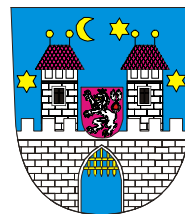
**9. PŘEHLÍDKU
ČESKÉ DOKUMENTÁRNÍ
A ANIMOVANÉ TVORBY**

pořádá
Český filmový a televizní svaz FITES
ve spolupráci
s Českou televizí
Ministerstvem kultury České republiky,
Městem Písek
a Kulturním klubem města Písku



**THE 9th REVIEW
OF CZECH DOCUMENTARIES
AND ANIMATION**

is organized by
FITES, Czech Film and Television Association
in collaboration with
Czech Television
Ministry of Culture of the Czech Republic
The Town of Písek
Písek Arts Club





Travná 223, 190 00 Praha 9

29. 11. 2001

Vážení obchodní přátelé,

firma SONYX s.r.o. pro Vás připravila zajímavou nabídku vlastních výrobků, importovaného zboží a služeb. Mezi naše výrobky již tradičně patří výroba duplikačních videokazet pod obchodním názvem SONYX, kompletovaných z materiálů renomovaných světových výrobců. Videokazety VHS dodáváme v jakémkoliv množství v délkách od 5-6 do 240-6 minut v kvalitě SHG.

Naše videokazety se vyznačují především vysokou citlivostí, velmi dlouhou trvanlivostí a nízkým počtem dropoutů. Jsou používány komerčně v domácnostech i v náročném provozu videopůjčoven.

Ze sortimentu importovaného zboží mohou vyjmenovat především profesionální a komerční magnetické nosiče záznamu obrazu i zvuku, značek FUJI, SONY, MAXELL, BASF.

Jedná se hlavně o kazety typu Betacam, Digital Betacam, DV CAM, S-VHS, VHS, Hi8, DAT.

Nabídku videokazet uzavíráme bohatým výběrem různých obalů na videokazety jak papírových, tak i plastových, v různém provedení.

Dalším příbuzným sortimentem v naší nabídce jsou kinofilmy 35mm FUJI, KODAK, KONICA, dále disky a magnetooptické disky pro zálohování dat.

Z oblasti služeb nabízíme především duplikační videokazet VHS ze všech v tuzemsku používaných formátů v normě PAL, na profesionální duplikační lince zn. JVC.

S tím je spojený kompletní servis, do něhož patří počisk a nalepení etiket, eventuelně tampónový řisek přímo na videokazety, kompletace a zatavení videokazet do fólie PVC. Mimo tuto službu provádíme opravy poškozených videokazet, případně renovujeme nosiče, které se již na našem trhu nevyskytují, např. videokazety BETA, video 2000 apod.

Jako novinku pro tento rok v našich službách uvádíme skenování textů a obrázků z předlohy do digitální podoby, to znamená, že Vám dodaný strojpis na papíře do formátu A 4 převedeme do běžně používaných textových editorů typu Word, kde jej můžete následně dále zpracovávat, případně přímo odeslat elektronickou poštou k Vašemu obchodnímu partnerovi, aniž byste museli celý text dlouhavě opisovat. Vaše skici, obrázky, tabulky, Vám uložíme na disky, pro další využití.

Pro Vás, kteří nejste uživateli internetu a vlastníky e-mailové schránky jsme zřídili „P.O.Box“, odkud můžete posílat a kam si můžete nechat poslat jakoukoliv korespondenci, obrázky, fotografie apod. z celého světa za velmi příznivých cenových relací.

K této službě jsme ještě připojili faxovou schránku pro odeslání a příjem faxových zpráv a černošně kopírování do formátu A 3.

Připravujeme vypalování počítačových dat, fotografií a krátkých videospotů na nosiče CD-ROM.

U veškerých nabízených služeb zaručujeme absolutní diskretnost.

K výčtu všech činností nesmi chybět také zajištění rozvozu zboží zákazníkům v Praze a dobírková služba pro zákazníky ze vzdálených míst.

Věřím, že Vás naše nabídka zaujala a že i Vy jste, nebo se stanete našimi spokojenými zákazníky.

S pozdravem

Miloslav Pála

tel.: 02/8193 1876-8
tel./fax: 02/8193 1884-5

e-mail: sonyx@telecom.cz

Organizace přehlídky Organisation of the Review

René Bartoš, Šimon Eismann, Petr Indra,
Lukáš Kaplan, Jana Komersová, Petra Kučerová,
Vít Linek, Aleš Machálek, Pavla Pekočová,
Martin Skyba

Čestné předsednictvo

Václav Bartoš
ředitel Prácheňského muzea
Ing. Ctirad Havel
ředitel Kulturního klubu města Písku
Josef Klíma
ředitel hotelu Blanice, Protivín
Ing. Václav Kohout, CSc.
*ředitel Vyšší odborné školy lesnické
a Střední lesnické školy
Bedřicha Schwarzenberga*
Mgr. Libuše Kolářová
šéfredaktorka, Listy Písecka
Ing. Ludmila Košťová
*vedoucí odboru školství, kultury
a cestovního ruchu*
MÚ Písek
PhDr. Jiří Prášek
historik Prácheňského muzea
Ing. Zdeněk Prokopec
přednosta Okresního úřadu Písek
JUDr. Luboš Průša
starosta města Písku
Jiří Stříbrský
ak. malíř a restaurátor, Stehlovice
PhDr. Helena Šatrová
ředitelka Střední zdravotní školy, Písek
Ing. Michal Štojd
místostarosta města Písku
Mgr. Miloň Terč
*ředitel Soukromé vyšší
odborné školy filmové,
Písek*

Honorary Board

Václav Bartoš
Director, Prácheň Museum
Ing. Ctirad Havel
Director, Municipal Arts Club, Písek
Josef Klíma
Director, Blanice Hotel, Protivín
Ing. Václav Kohout, CSc.
*Director, College of Forestry
and the Bedřich Schwarzenberg
Forestry School*
Mgr. Libuše Kolářová
Editor-in-Chief, Listy Písecka
Ing. Ludmila Košťová
*Head of the Dept. of Education,
Culture and Tourism*
Písek Municipal Council
PhDr. Jiří Prášek
Historian, Prácheň Museum
Ing. Zdeněk Prokopec
Chairman of Písek District Council
JUDr. Luboš Průša
Mayor of Písek
Jiří Stříbrský
Restorer, Stehlovice
PhDr. Helena Šatrová
Director, School of Nursing, Písek
Ing. Michal Štojd
Deputy-Mayor of Písek
Mgr. Miloň Terč
*Director of the Private Film School,
Písek*

Scházíme se podeváté.

...a bude to opět o víkend, kdy si každý ortodoxní přítel krátkometrážní tvorby může na takové setkání udělat čas. Navíc je to poprvé v krásném městě nad Otavou. Snímků bylo opět přihlášeno více než by se vešlo do jednoho promítacího sálu a tak se bude promítat nejen v Portyči, ale i v „Portyčku“ či v „kukátku“ jak jsme nazvali malou ohrazenou plochu ve foyer kina, kde bude k dispozici jeden televizor s videorekordérem. Myslím, že se opět podařilo shromáždit tu podstatnou část tvorby, která na tomto poli vznikla v uplynulém roce (*toto pravidlo však potvrdí některé výjimky*). Jsme vlastně jedinou přehlídkou tohoto druhu v České republice. A tak jako každoročně na tomto místě je logické, že nebude při této příležitosti marné připomenout

co je to FITES?

S plným názvem Český filmový a televizní svaz je to občanské sdružení českých audiovizuálních tvůrčích pracovníků. Základním posláním Fitesu je např. sdržovat a hájit audiovizuální tvůrce, podněcovat trvalou výměnu názorů v české audiovizuální kultuře (*a to je právě i příležitost této přehlídky*), sjednocovat se na odborných stanoviscích a hledat nové cesty a postupy směřující ke vzniku umělecky a eticky hodnotných děl. Fites se přitom zasazuje o uplatňování lidskosti, mravnosti, demokracie, nezávislosti a kulturnosti ve všech audiovizuálních médiích.

Usiluje rovněž o zajištění optimálních materiálně technických a ekonomických podmínek tvorby. Chrání profesní, autorská, smluvní i sociální práva a zájmy všech tvůrčích pracovníků – i nečlenů. Hájí svobodu tvorby proti případným vnějším tlakům z jakékoli strany. Zároveň prosazuje odpovídající zveřejňování hodnotných prací (*konkrétním činem je i tato přehlídka*).

Sleduje uměleckou a etickou úroveň původní české audiovizuální tvorby a vyjadřuje se k jejím záměrům i k dílům dovážené cizí produkce. Podporuje oprávněné nároky tvůrců a trvale spolupracuje se zaměstnavateli i odborovými organizacemi na dohodách o platných úpravách jednotlivých profesí.

Ve vztahu k jednotlivým producentům filmové a televizní tvorby, k jiným kulturním institucím, k politické a státní moci uplatňuje FITES své právo k účasti při řešení konkrétních organizačních či výrobních problémů a snaží se o fundovanou poradenskou činnost a oponenturu. Je pravda, že úřední šimlové i poslanci naše návrhy často málo respektují, ale je to boj, který nemůžeme vzdávat! Proto Fites musel být věnován samostatný programový blok v pátek večer, i proto byly respektovány naše návrhy na obsazení Rady České televize, kam byli zvoleni z námi navrhovaných třinácti kandidátů (*podporovaní samozřejmě ještě dalšími významnými subjekty české kultury*).

Členem FITESU se může stát každý občan České republiky starší osmnácti let (i bývalý a v zahraničí pracující) i cizí státní příslušník na území České republiky tvořící, bez ohledu na politickou příslušnost a přesvědčení, který projevils talent, prokázal odbornou kvalifikaci, podílils se výrazně na tvůrčí práci v příslušném oboru audiovizuální tvorby, případně má za sebou dlouholetou úspěšnou činnost. (*Člen je povinen složit zápisné a platit členské příspěvky*.)

Členové FITESU se mohou sdružovat podle své profese a zájmů v oborových sekcích, profesních klubech a zájmových skupinách. Při FITESU mohou vzniknout asociace, které se stávají jeho kolektivním členem; řídí se vlastním jednacím řádem, který je v souladu se stanovami FITESU. Členy asociací mohou být i nečlenové FITESU.

To všechno jsme vám chtěli zopakovat navíc k bohatému programu, který vám dává možnost získat určitý přehled o celkové úrovni té části české (a v jedné části i slovenské!) audiovizuální tvorby, které stále říkáme krátkometrážní i navzdory tomu, že je stále delší...

Pod Nuselskými schody 3
120 00 Praha 2
Česká republika
tel./fax: ++420 2 2256 2331

Martin Skyba
předseda
Českého filmového
a televizního svazu FITES

fites@quick.cz

Our ninth get-together

...and it will once more be on a weekend, when every orthodox short-film buff can find the time for such an event. But it is the first time that we'll be meeting in this beautiful town on the river Otava. More films were entered than could fit into one projection hall, so on this occasion also we'll be showing films not only in the Portyč, but also in the mini-Portyč, or „peephole“ as we dubbed the little partitioned-off area in the foyer, where a television and a videocorder will be available. I think we have once more managed to bring together most of the films made in this category over the past year. We are in fact the only review of this kind in the Czech Republic. And so, as every year at this point, it is logical to answer the question:

what is FITES?

It's full name is the the Czech Film and Television Association, which is a civic association of those working in the Czech audiovisual sector. FITES' basis mission is to organise and defend audiovisual creators, promote a permanent exchange of opinions in Czech audiovisual culture (*an opportunity also offered by this review*), to agree on professional standpoints and to seek new paths and approaches leading to the creation of works of a high artistic and ethical standard. FITES also strives to assert humanity, morality, democracy, independence and culture in all audiovisual media.

It also strives to achieve optimal technical and economic conditions for audiovisual creation. It protects the professional and social rights and the copyright of all audiovisual workers, including non-members. It defends creative freedom in the face of pressures from any quarter. It also fosters the showing of works of a high standard (*the present review being a concrete example of this concern*).

It monitors the artistic and ethical level of original Czech audiovisual creations and voices its opinion about their intentions and about imported audiovisual works. It supports the legitimate demands of audiovisual creators and cooperates on an ongoing basis with employers and trade union organisations in preparing contracts in line with current regulations for the different professions and trades.

With respect to the individual producers of film and television works, other cultural institutions, and the political and state authorities, FITES asserts its right to assist in the solution of specific organisational or production problems and strives to provide qualified counselling and adjudication. Admittedly bureaucrats and politicians often fail take our proposals sufficiently into account, but this is a struggle we cannot renounce! For that reason, FITES could not help being on the right side during the crisis in Czech Television last Christmas (*to which an entire section of the programme will be devoted on Friday evening*) which is why our proposals about the feature membership of the Czech Television Council were respected and four of the twenty-three candidates we put forward were elected (*naturally with the support of other important players on the Czech cultural scene*).

Membership of FITES is open to any citizen of the Czech Republic aged over 18 (including former citizens and those working abroad) as well as foreigners working in the Czech Republic, irrespective of political affiliation or persuasion, who have proven talent, professional qualifications and have made a significant contribution to creative activity in some branch of audiovisual production, or who have a lengthy track record of successful activity. (*Members are required to pay a registration fee and membership fees*).

FITES members can form trade union sections, professional clubs and interest groups in line with their profession, trade or specific area of interest. Associations can be set up within FITES and obtain collective membership; they are then governed by their own agenda, which must conform to the constitution of FITES. Members of such associations do not have to be members of FITES.

We thought you ought to hear these things again in addition to the extensive programme, which will give you an idea of the overall standard of that part of the Czech (and in one section, Slovak!) audiovisual output that we continue to refer to as short films, although they are getting longer all the time...

Pod Nuselskými schody 3
120 00 Prague 2
Czech Republic
tel./fax: ++420 2 2256 2331

Martin Skyba
President
The Czech Film
and Television Association, FITES

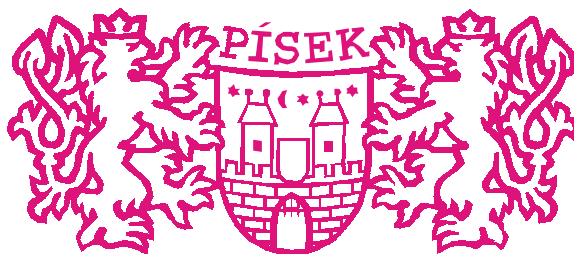
fites@quick.cz

Použité zkratky:

*TS = tvůrčí skupina
d = dramaturg
n = námět
s = scénář
k = kamera
r = režie
p = produkce
m = montáž neboli střih
v = výtvarné návrhy
ar = architekt
z = zvuk
h = hudba
hd = hudební dramaturgie
a = animace
f = fotografie
as = asistenti
vp = vedoucí projektu
pv = pedagogické vedení
op = odborná porada
t = text komentáře
ú = účinkující
pn = původní nosič*

Abbreviations:

*TS = creative team
d = dramaturg
n = story
s = screenplay
k = photography
r = directed by
p = produced by
m = edited by
v = design
ar = architect
z = sound
h = music
hd = music dramaturgy
a = animation
f = photographs
as = assistance
vp = head of project
pv = pedagogical support
op = consultant
t = text of narration
ú = actors
pn = original master*



KULTURNÍ KLUB MĚSTA PÍSKU

Změna programu vyhrazena!
Right to change of programme reserved!

PROGRAM

9. přehlídka české dokumentární a animované tvorby

29. listopadu - 2. prosince 2001

* * * * *

Čtvrtek 29. listopadu 2001

THURSDAY, NOVEMBER 29th, 2001

19,00

ZAHÁJENÍ A ÚVODNÍ PROJEKCE
OPENING OF SCREENINGS

OSUDOVÉ OKAMŽIKY (14')

FATAL MOMENTS

PÍSEK 1956

ap: Miroslav Kačor, d: Karel Bělohavý, n: PhDr. Jiří Prášek, ú: MUDr. Eva Drožová, Marie Gotfridová, Alena Pecková, Marie Šimková, Eva Šindlerová, Václav Cvrček, Josef Dvořák, Ing. Jiří Němeček, PhDr. Jiří Prášek, Václav Soukup, FRANKBUS Zbraslav, Miroslav Zavičar, as: Lukáš Najbrt, Petr Procházka, a: QQ studio Ostrava, ANIMATION PEOPLE, Martin Paleček, m: Irena Skybová, Tomáš Rýdl, z: Petr Šoupa, hd: Vladimír Figar, Pavel Hrubeš, p: Simona Nováčková, k: Josef Nekvasil, s+r:n Martin Skyba, pn: Betacam SP, vyrobila: Česká televize Ostrava a SkyTVilm

V sobotu 10. listopadu krátce po polední nastoupili na zastávce na Mírovém (dnes Velkém) náměstí v Písku cestující do příbramského autobusu (tzv. „uraňáku). Byli to většinou školáci, studenti, lidé jedoucí na směnu do Příbrami, ale i mnoho dalších, kteří jeli domů do vesnic na trase linky. Další přistoupili na zastávce v Žižkově ulici. Spoj měl zpoždění a tak rychle vyjel a posléze se řítil asi sedmdesátikilometrovou rychlostí Kollárovou ulicí (vede s kopce) k Novému mostu. Řidič se musel vyhnout dodávkovému autu Masny, nezvládl řízení a na most se netrefil. Autobus narazil na kandelábr a pak do betonového zábradlí na pravé straně mostu (dodnes viditelné stopy!), zábradlí prolomil a jeho zadní část se svezla k řece a zůstala viset ve vzduchu. Při nárazu se utrhl motor, který s přední částí vylétl do řeky. Do náhonu elektrárny hlubokého téměř 4 metry vypadlo i několik cestujících.

První přijeli na místo nešťestí vojáci z nedalekých kasáren, během deseti minut tam byly tři sanitní vozy z nemocnice, vzápětí hasiči (tehdy požárníci). Asi po dvou hodinách přijel vyprošťovací jeřáb a tým potápěčů (hasičů–požárníků) až z Prahy. Na místě zasahovali 23 lékařů. Mezi nimi i MUDr. Eva Drožová, která byla jednou z cestujících a která je jednou z hlavních protagonistek tohoto pořadu.

V přeplněném autobuse bylo na 70 pasažérů, 59 z nich bylo zraněno, z toho 15 těžce. Z řeky vylovili 3 mrtvé, dva další zranění zemřeli v nemocnici. Na úrazovém (traumatologickém) oddělení se nezastavili do nedělního dopoledne. Jak se ukázalo ihned, nehodu zavinil řidič V.K., když před jízdou hojně požíval Key rumu. Ve formě grogu sice, nicméně měl 1,82 promile.

O vážnosti tragedie svědčí rovněž fakt, že o ní přinesly zprávu následující úterý (no–viny vycházely tehdy i v neděli, v pondělí ne) všechny deníky; podobné tragické zprávy se tehdy v padesátých letech většinou tultaly.

On Peace (now Grand) Square in Písek, shortly after mid-day on Saturday, 10th November 1956, passengers boarded a bus bound for Příbram. They were mostly schoolchildren, students and shift-workers travelling to Příbram, as well as many others returning home to their villages. Others got on at the bus-stop on Žižkov street. The bus was late, so the driver drove off quickly and was soon speeding down Kollár Street at about seventy kmph towards the New Bridge. The driver had to swerve to avoid a butcher's van, lost control of the steering and missed the bridge. The bus crashed into a lamp-post and then into the concrete parapet on the right side of the bridge (traces are still visible today!), the parapet gave way and the trailer slipped down to the river and was left hanging in the air. The engine was torn off in the crash and fell with the front section into the river. A number of passengers also fell into the four-metre-deep canal of the hydroelectric power station.

The first to arrive on the scene of the disaster were soldiers from the nearby barracks. Ten minutes later three ambulances arrived from the hospital, immediately followed by firemen. Two hours later a salvage crane arrived all the way from Prague along with a team of divers. Twenty-three doctors assisted at the scene, among them Dr. Eva Drožová, who had been a passenger on the bus, and who is one of the main witnesses featured in the programme.

There were 70 passengers on the overcrowded bus, 59 were injured, 15 of them critically. Three bodies were dragged out of the river, two others died in hospital. In the casualty ward they were busy until Sunday morning. It was immediately apparent that the blame for the accident lay with the driver V.K. who was drinking heavily before the journey. Although it had been in the form of hot toddies, he had a blood alcohol level of 0.18.

The seriousness of the tragedy is attested to by the fact that all the dailies carried reports on it the following Tuesday (in those days newspapers came out on Sundays but not Mondays). Tragic news of this kind was, as a rule, hushed up in the fifties.

JAPKO (4'45")

APPLE

p: Jiří Kounický, z: Štěpán Halla, h: Jakub Plachta, m+k: Jan Matouš, n+s+r: Pavel Pachta, pn: 35 mm, animovaný, SVOŠF Písek

Jablko, které zničilo dva hrady.

An apple that destroyed two castles.

GEN - František Pavlíček pohledem Olgy Sommerové (14')

GEN – František Pavlíček as seen by Olga Sommerová

vp: Fero Fenič, d: Tomáš Motl, s+r: Olga Sommerová, výroba: Česká televize a FEBIO
Dramatik František Pavlíček, autor 390 filmových, televizních, divadelních a rozhlasových dramatizací, se výrazně zapsal do české kultury scénářem Vláčilova kultovního filmu Markéta Lazarová, považovaného za nejlepší český film všech dob. Populární pohádku Tři oříšky pro Popelku a Moskalykovu Babičku už nesměl podepsat, protože podepsal jiný text – Chartu 77. Z místa ředitele Vinohradského divadla, pro něž získal skvělé herce a pověst vynikající scény, poté odešel do dvacetiletého nedobrovolného ústraní normalizace...

Playwright František Pavlíček, author of 390 film and television scripts, theatre and radio plays, made a permanent place for himself in Czech culture through the script to Vláčil's film Markéta Lazarová – which is considered to be the best Czech film of all time. He could not put his name under his popular Three Hazelnuts for Cinderella and Moskalyk's Grandmother, because by then he had signed another text – Charter 77. He had to leave his position as director of the Vinohrady Theatre – for which he had acquired the most excellent of actors and the fame of an excellent theatre, and was forced to retire for twenty years from the cultural scene for his political attitude.

SPLNĚNÝ SEN (16')

A DREAM COME TRUE

n+ú: Jan Werich, s: Jiří Kubíček, p: Lída Nepustilová, Michal Havlík, v: Petr Poš, a: Jan Klos, Xenie Vavrečková, h: Miroslav Kořínek, z: Ing. Jan Kacian, m: Jiřina Pěčová, k: Vladimír Malík, r: Vlasta Pospíšilová, pn: 35 mm výroba: Krátký Film Praha a.s., Studio Jiřího Trnky

Werichův „Splněný sen“ je úsměvný pohled na obyčejný život bodrého venkovana, který se chce odpoutat od nevydařené reality všedního života. V rozšafném Loudalovi i jeho stále nespokojené ženě se leckdo pozná.

Základ loutkového filmu tvoří sestřižený text pohádky namluvené Janem Werichem. Osobitě pojatá obrazová stránka filmu vytváří plnohodnotný protějšek mistrovskému umění vypravěče.

Film natočený s humornou nadsázkou podtrhuje lidské vyznění Werichovy předlohy.

Film vznikl za přispění Státního fondu ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie.

Werich's „A Dream Come True“ is a cheerful look at the ordinary life of a good-natured countrywoman who wants to escape the humdrum reality of everyday life. Many will recognise themselves in the genial Loudal and his never-satisfied wife.

The film is based on an edited text of the story read by Jan Werich. The distinctive visuals are a worthy accompaniment to the great storyteller's art.

The film is shot with humorous overstatement, and stresses the human aspects of Werich's original.

The film received financial assistance from the Czech Republic's State Fund for the Support and Development of Czech Cinematography.

ČTYŘI KROKY DVOJPŮLKA (11')

FOUR STEPS, QUARTER TURN

pv: Rudolf Adler, Martin Štoll, Petr Prokop, Jan Šuster, Vladimír Skall, Drahomíra Vihanová, p: Tereza Horská, z: Milan Petrinjac, m: Jakub Hejna, k: Martin Schinabek, n+s+r: Erika Hníková, pn: 16 mm, FAMU, katedra dokumentární tvorby

Patnáctiletá Jiřka z Čechovic má sen: chce se stát modelkou a uniknout tak z šedé vesnické nudy.

Fifteen-year-old Jiřka from Čechovice wants to become a model and escape the dreary boredom of village life.

ŠATY S PÁVY A JELENY (5'50")

s+v+r: Lukáš Fibrich, pn: Betacam, VŠUP, ateliér Jiřího Barty

Povídka na motivy Miloše Macourka – když se vám něco nelíbí, můžete to vymazat. Co ale bude dál?

A story about Miloš Macourek.

JAK SE TOČÍ PREZIDENTI (25')

HOW TO FILM A PRESIDENT

d: Karel Hynie, s+r: Pavel Taussig, pn: Betacam

Hlavy československého státu v rozmanitých uměleckých kracích mnoha českých a slovenských herců, scenáristů a režisérů ve stříhovém dokumentu.

Heads of the Czechoslovak State – portraits created by many Czech and Slovak actors, script-writers and film directors, in an edited documentary film.

„PYGMALION“ (5'30")

d: Jiří Kubíček, p: Dagmar Juráková, m: Jiřina Pěčová, z: Viktor Ekrť, Ing. Jan Kacian, h: Petr Skoumal, ú: Světlana Frolíková, k: Martin Procházka, n+s+v+a+r: Pavel Koutský, pn: 35 mm, vyrobil Krátký Film Praha a.s., Studio Bratři v triku, film vznikl za přispění Státního fondu ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie.

Kreslený panáček si stvoří dívku svých snů z reálného materiálu (z kostí a masa) a vdechne jí život. Problém je v tom, že on žije v ploše a ona v prostoru. Film kombinuje kreslenou animaci s animací reálných předmětů a živou hrou.

Biografie a filmografie režiséra: Pavel Koutský se narodil 6.12.1957 v Praze. Studoval na VŠ UMPRUM v ateliéru filmové a televizní grafiky u prof. Miloslava Jágra. V roce 1981 natočil jako školní cvičení filmy „Trojfórum“ a „Houslový koncert“. Absolventský film „Navštívte Prahu“ (parodie na turistické hltání měst a památek) již natočil v Krátkém filmu Praha. Z dalších filmů jmenujme např. „Katastrofy“, „Curriculum vitae“, „Portrét“, „Posledních sto let marxismu leninismu v Čechách“, „Ať žije myš“, TV seriál „Halalí“, „Kavárna“, „Média“ a další. Je autorem devadesáti kreslených blackoutů „NO COMMENT“, řady reklam a znělek.

Filmy pravidelně získávají mnoho uznání na mezinárodních festivalech (Berlín, Chicago, Anney, Huesca, Espinho, Tampere, Los Angeles, Krakow atd.).

A cartoon puppet makes the girl of his dreams out of real materials (flesh and bones) and breathes life into her. The snag is that his is a two-dimensional existence while she lives in three-dimensional space. The film combines cartoon and stop animation with live action.

Biography and Filmography of the director: Pavel Koutský was born 6.12.1957 in Prague. He studied with Prof. Miloslav Jágř in the Film and Television Graphics Studio at the School of Applied Arts. In 1981, as part of his course work, he made the films „Tripleforum“ and „Violin Concerto“. His graduation film, „Visit Prague“, a satire on rubbernecking tourists was already made at the studios of Krátký Film. His other films include „Catastrophe“, „Curriculum Vitae“, „Portrait“, „A Hundred Years of Marxism-Leninism in the Czech Lands“, „Long Live the Mouse“, the TV serial „Halalí“, „Café“, and „Media“. He is the author of a series of ninety blackout cartoons called „NO COMMENT“, as well as a number of commercials and logo animation.

His films have deservedly won awards at international festivals (Berlin, Chicago, Anney, Huesca, Espinho, Tampere, Los Angeles, Krakow, etc.).

a total of/celkem 97'

Mediální partner přehlídky

DENÍKY BOHEMIA

Listy Písecka

Vy a my patříme k sobě!

Pátek 30. listopadu 2001

FRIDAY, 30th NOVEMBER, 2001

9,00

STÁTNÍ ZDRAVOTNÍ ÚSTAV PRAHA

SAMI PROTI SOBĚ (28')

THEIR OWN WORST ENEMIES

(Rakoviny se bojíme jako zlého osudu)

d: Kristina Kudrnovská, m: Lubor Jirásek, k: Antonín Kutík, Tomáš Škrdlant, s+r: Tomáš Škrdlant

Rakoviny se bojí snad každý, ale málokdo si připouští, že by ho tato nemoc mohla postihnout. A bývá to právě strach z nemoci, který často brání včasnému vyšetření, a tím i naději na úspěšné vyléčení. Je-li nádor zjištěn včas, vyhlídka na vyléčení je výborná. Zejména lidé, kteří mají dědičné riziko, mají velkou šanci svým vhodným chováním si toto riziko zmenšit.

Everyone is afraid of cancer, but very few are willing to admit that they might develop it. It is precisely fear of the disease that prevents it from being treated in time, and thus diminishes hopes of a successful recovery. If a tumour is diagnosed in time the prospects of a cure are excellent. In particular, people who have a genetically higher risk of contracting cancer can drastically reduce this risk by adopting a healthy lifestyle.

DĚTSKÁ ŠIKANA (34')

CHILD BULLYING

op: PaedDr. Michal Kolář, m: Zdeněk Buk, k: Roman Pavlíček, s+r: Kristina Kudrnovská, pn: Betacam, výroba: Studio GRANT s.r.o.

Polohraný vzdělávací dokument určený především dětem a jejich rodičům, dále pak pedagogům a všem, kteří se o problematiku dětské šikany zajímají. Pořad se zabývá nejen základními otázkami, které se týkají problematiky šikany a jejích následků, ale nabízí i určitě možnosti prevence šikany na školách a první pomoc nejen pro děti, které jsou obětí šikany, ale i pro jejich rodiče.

Semi-dramatised educational documentary aimed chiefly at parents and children, but also at teachers, and all those interested in the problem of child bullying. The programme is not only concerned with the basic questions regarding bullying and its effects, but also suggests specific ways to prevent bullying in school, as well as immediate assistance for both children and parents.

a total of/celkem 62'

Po projekci krátká beseda zástupců Státního zdravotního ústavu v Praze s žáky a žákyněmi Střední zdravotnické školy v Písku a samozřejmě i s dalšími přítomnými diváky.

I všechny další programové bloky, jejichž promítání se uskuteční v „kukátku“ aneb Portyčku na malém okruhu VHS, jsou pro lepší orientaci v tomto tištěném programu takto graficky – podtiskem – zvýrazněny.

9,30

**PROJEKCE V KUKÁTKU
STUDIO PROJEKTION**

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

HOUBA (57')

MUSHROOM

s+r: Vít Janeček, pn: Betacam SP, vyrobila Česká televize a DOCU film

Před sto lety byla objevena symbióza mezi houbami a kořeny rostlin. Nazývá se mykorrhiza (mykos – houba, rhizoma – kořen)...

Výzkum mykorrhizy v posledních letech ukazuje na převratný fakt, že všechny rostliny žijí v jednom ekosystému a jsou vlákny a sporami propojeny v jeden pod zemí „komunikující celek“. Ten je nezávislý na druhu nadzemní části rostlin. Nový objev prokázáný současně Američany a Čechy dává možnosti pro rekultivaci zničených krajín. Na tuto novou biotechnologii byly vypsány granty Evropské unie i NATO.

A hundred years ago, a symbiosis of mushrooms and the roots of plants was discovered. It is known as mycorrhiza (myco- fungus + rhiza - root). Research into mycorrhiza has in recent years led to the revolutionary discovery that all plants are part of a single ecosystem, that they are connected by spores and fibres to form a „communicating whole“. This is irrespective of which species is above the ground. This new discovery, published simultaneously by Americans and Czechs, opens possibilities for the recultivation of polluted countryside. Grants to support this new biotechnology have been assigned by the European Union and NATO.

SALON (27')

s: Milan Maryška, Tomáš Stanislavčík, Martin Šafránek, r: Miroslav Balajka, Jan Chytilová, Milan Maryška, Tomáš Stanislavčík, pn: Betacam,

Ceština moderátorů a politiků – to je téma ústřední reportáže nového vydání Salonu.

Jaká je současná úroveň češtiny veřejných projevů? Jsou nářky nad stavem jazyka oprávněné, či nikoliv? Je český jazyk v ohrožení? Na tyto a další otázky chceme – spolu s předními odborníky i známými osobnostmi – hledat srozumitelné odpovědi.

Další příspěvek patří dílu předního českého fotografa Oldřicha Škáchy a nabídneme vám i setkání s básníkem a diplomatem Jiřím Grušou.

I tentokrát jsme několika osobnostem české kultury a umění položili otázku: co Vás z regionální kultury oslovilo?

The Czech spoken by presenters and politicians – that is the theme of the central report in the latest edition of Salon.

What is the contemporary standard of Czech as it is publicly spoken? Are concerns expressed about the state of the language justified or not? Is the Czech language under

threat? Together with leading experts and famous personalities, we will be seeking clear answers to these and other questions.

Others features include the work of leading Czech photographer Oldřich Škácha and a chance to meet poet and diplomat Jiří Gruša.

We will also be posing a number of Czech cultural figures the question: What has impressed you in the world of regional culture?

SÁGA ROMŮ (58')

THE ROMANY SAGA

s: Richard Samko, Robert Sedláček, r: Robert Sedláček

Na konkrétních zážitcích několika rodin z různých oblastí Čech a Moravy a 3 generací (prarodiče, rodiče, děti) se autoři dokumentu snaží ukázat způsoby „řešení“ romské otázky od 50. let do konce dvacátého století v někdejší Československu a v dnešní České republice. Ve vyprávění pamětníků se vrátíme do dob přesídlování a koncentrace Romů do předměstí průmyslových měst a postupného vytváření ghet. Pořad sleduje proměny života romského etnika v souvislosti se změnami hospodářství státu, tj. zaměstnaností a možnostmi, které přináší demokratická společnost, stavějící na jiných prioritách než předchozí režim. Máme možnost nahlédnout i do způsobu života uzavřených rodinných klanů, jejichž staletá neměnnost je v posledním desetiletí rozrušována netradičními názory a novými hodnotami, blízkými nejmladší generaci Romů.

The authors of the documentary try to demonstrate on the concrete experience of three generations (grandparents, parents and their children) of several families living in different parts of Bohemia and Moravia how the „Romany issue“ has been dealt with in the then Czechoslovakia and today's Czech Republic from the 1950's till the end of the 20th century. Listening to contemporaries we can go back to the period when Roma were being moved and concentrated in the industrial town suburbs and ghettos started to appear. The film monitors the change of Romany ethnic group's life resulting from the change of economic system (i.e. change of employment situation) as well as opportunities brought by the democratic society that is built on different priorities than the previous regime. We also have the opportunity to see some of the way of life of the closed family clans that had not changed for centuries but recently is being eroded by the last decennium's traditionless opinions and new values the youngest Roma believe in.

a total of/celkem 142'

10,30

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

ČESKÝ FENOMÉN: HOMO CHALUPÁŘ (59')

THE CZECH PHENOMENON: HOMO THE WEEKEND- COTTAGE-LOVER

d: Karel Hynie, s+r: Bernard Šafařík, pn: Betacam

Nezasvěcený pozorovatel by podle četných filmových a televizních snímků mohl nabýt dojmu, že víkendové přesuny směrem z měst jsou v Čechách povinné, při bližším poznání však zjistí, že jejich způsoby jsou různé. Společenskému chatáři nevadí proměna kotce panelákového za podobně stísněnou ubikaci v chatovém sídlišti, zatímco individualistický chalupář o pár kilometrů dále svůj stejně veliký víkendhaus obehnal vysokou zdí, aby se na dva dny od okolní společnosti absolutně izoloval. Prapůvod českého chalupaření je v poválečných Sudetech, největšího rozmachu pak dosáhl ve vrcholné fázi reálného soci-

alismu, kdy tato jediná povolená forma soukromničení byla zároveň jedinou možností úniku před vnuceným kolektivismem. Unikátnímu sociologickému jevu je věnována dokumentární esej Bernarda Šafaříka, volně navazující na úspěšný film Český fenomén:homo chatař.

Judging by many Czech films, the uninformed observer might gather the impression that the weekend exodus out of the cities is a compulsory exercise in the Czech Republic. But on closer inspection it becomes obvious that the methods differ. The socially inclined cottage weekender doesn't mind exchanging his rabbit-warren of a housing estate in the city for an estate of cottages in the country, the interiors just as cramped here as there. The individualist cottager a little further away, on the other hand, has built a high wall round his weekend place, for perfect isolation from all and sundry for two days in the week. The Czech country weekend custom started off on a grand scale in the Sudeten border regions during the postwar years and reached its peak during the communist era when this, the only permitted form of private undertaking was simultaneously the only form of escape from the collectivism forced on people. The documentary essay by Bernard Šafařík, freely based on the successful film *The Czech Phenomenon: Homo the Weekend-Cottage-Lover*, is devoted to this unique sociological phenomenon.

DESET STOLETÍ ARCHITEKTURY - Otto Rothmayer na Pražském hradě (15´)

TEN CENTURIES OF ARCHITECTURE – Otto Rothmayer at Prague Castle

vp: Vladimír Darjanin, s+r: Jiří Svoboda, pn: Betacam, výroba: Česká televize a DaDa

Stejně jako Josip Plečnik, vyučil se Otto Rothmayer truhlářskému řemeslu. Oba architektky spojovala nejen snaha o přirozenost formy a nenásilnou monumentalitu řešení, vycházející nezpřístupně z antických pramenů, ale neméně i citlivost k materiálu, smysl pro jeho užití a důraz na precizní zpracování. Když tedy v roce 1921 obdržel Otto Rothmayer nabídku, spolupracovat na rekonstrukci areálu Pražského hradu, nabídku přijal a podle Plečnikových návrhů a skic vypracoval stavební plány. Rozsah jeho tvorby je obdivuhodný. Není mnoho osobností, u kterých se snoubí dílo s obecně lidskými kvalitami. I v tom zůstává Otto Rothmayer výjimečný.

Like Josip Plečnik, also Otto Rothmayer was originally a carpenter by trade. These two architects stood united in their efforts to achieve natural form and unforced monumentality based directly on sources from Antiquity, and also through their sensitivity towards the material used, and emphasis on precision in its further handling. When Otto Rothmayer received the offer to collaborate on the reconstruction of Prague Castle in 1921, he accepted and compiled the building plans according to Plečnik's designs and sketches. The sheer mass and extent of his work is fascinating. The things he created were as positive and admirable as his own personality. Otto Rothmayer was an exceptional man in every way.

PRAŽSKÁ MŠE (56´)

THE PRAGUE MASS

s+r: Miloš Zábranský, pn: Betacam, výroba: Česká televize a Miloš Zábranský FILM

Pražská mše režiséra Miloše Zábranského byla vytvořena k příležitosti milénia. Autor v tomto hudebním uměleckém dokumentu zachytil Prahu během čtyř ročních období v její kráse, proměnách a mystické zvláštnosti. Dotýká se nejen současného života lidí, ale i odkazu předků. Sugestivní spojení obrazu a hudby umožňuje objevování duchovních kořenů a poselství, které v sobě naše hlavní město nese.

Film má strukturu mše. Vychází z Oslavné jazzové mše Karla Růžičky, která byla přednesena na Pražském jaru v kostele Šimona a Judy v roce 1997. Tvoří ucelený tvar složený z deseti částí – Introitus, Kyrie, Gloria, Credo, Contemplation, Sanctus, Agnus, Dei, Celebration Blues, Hosanna, Our Father. Nese v sobě naději pro nové tisíciletí a je výzvou k hledání vlastních kořenů a klíče ke stabilitě na naší planetě.

Film director Miloš Zábranský's Prague Mass was created for the Millennium. In this artistic musical documentary the filmmaker sketched Prague in all her beauty, with all her mystic qualities shining through during the four seasons of the year, her contemporary citizens and the heritage of their forefathers. The effective link of image and music offers the discovery of the spiritual roots and the message still inherent in our capital city.

a total of/celkem 130'

12,30

PROJEKCE V KUKÁTKU STUDIO PROJECTION

**Klubový blok slovenské filmové a televíznej tvorby
Club films from Slovak film and television production**

VERNÝ IDEÁLOM (26')

TRUE TO HIS IDEALS

d: Peter Ďureje, k: Vladimír Haviar, r: Marcela Plítková, STV
Portrét totalitného politika Viliama Šalgoviča.

A portrait of the communist-era politician Viliam Šalgovič.

MÚZEUM (26')

MUSEUM

d: Pavol Štec, r: Milan Milo, STV Košice
Dokument o peripetiách histórie jedného múzea.

Documentary about the historical ups and downs of a museum

SPOMIENKA NA MINULOSŤ (26')

REMEMBERING THE PAST

k+r: Tomáš Hučko, STV
Po dlhých rokoch sa emigranti vracajú do rodného mesta.

Emigrants return to their home town after many years.

PROPELER (16')

PROPELLER

d: René Lužica, k: Ján Meliš, Braňo Špaček, r: Pavol Korec
Prvá a druhá časť cyklu o živote súčasnej mladej generácie.

The first and second parts of a series about the present younger generation.

a total of/spolu 114'

12,45

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

ZPRÁVA O KRÁLI ŠUMAVY (51')

A REPORT ON THE KING OF THE BOHEMIAN FOREST

s+r: Kristina Vlachová, pn: Betacam SP

Film „Zpráva o Králi Šumavy“ lze považovat za zprávu ve smyslu objektivního svědectví jen do jisté míry, ale právě proto autoři tento snímek takto nazvali. Chtěli totiž zdůraznit kontrast mezi záměrem podat pravdivé svědectví a výslednou podobou filmu, který je souhrnem různých životních postojů. Více než třicetileté pátrání režisérky Kristiny Vlachové a několik let trvajících natáčení, na jehož konci měla být skutečná verze o mýtu „Krále Šumavy“, totiž opět potvrdilo fakt, že dějiny jsou vždy dějinami konkrétních lidí, z nichž každý prožívá určitou dobu jiným způsobem. Hlavním příběhem doby tohoto filmu je život jednoho z Králů Šumavy Josefa Hasila, který žije již téměř půl století v USA. Jeho vyprávění, stejně jako zkušenosti ostatních aktérů, nám umožňuje setkat se s neohroženými, zbabělými i nejednoznačnými lidskými osudy, jejichž naléhavá nezaměnitelnost byla do dnešní doby podávána v podobě mýtů a to v rovině vztahů osobních, rodinných a v neposlední řadě společenských, jak o tom svědčí mimo jiné legendární kniha i film „Král Šumavy“.

The film „Report on the King of the Bohemian Forest“ can be considered a report in the sense of objective testimony only up to a point, but that has actually why the filmmakers gave the documentary this title. They wanted to emphasise the contrast between their aim to present true testimony and the resulting form of the film, which is a compound of various attitudes to life. Film director Kristina Vlachova's thirty years of research and the shooting that then took several years and should have become the true version of the mythical „King of the Bohemian Forest“. However, in the final count it only bears out the fact that history is always the history of specific people, and each one of them experiences a certain period in his own characteristic way. The main story of the times depicted in this film is the life of one of the Kings of the Bohemian Forest, Josef Hasil, who has been living in the USA for nearly half a century. His tale, and also the stories of the others who were involved, gives us the opportunity to meet people who are daring, those who are cowardly and also those with complicated fates. Their attitudes have been related in the form of myths, through personal and family relationships and also social through stances. All this is also described in the legendary book and film „The King of the Bohemian Forest“

TITOVA CESTA (59')

TITO'S PATH

s+r: Janja Glogovac, pn: Betacam, výroba: Česká televize a RTV Slovenija

Určitě jednou z nejvýraznějších politických osobností XX.století byl jugoslávský prezident Josip Broz–Tito. Hrdina osvobozenického boje proti německé okupaci se na dlouhá desetiletí stal šéfem socialistického státu, na který Moskva neměla přímý vliv, což mu zajistilo nenávisť Stalina i většiny jeho vazalů a následovníků, na druhé straně pak respekt a sympatie za železnou oponou. Přes relativní svobodu však i jugoslávský model socialismu byl cestou do slepé ulice a kult osobnosti jeho charismatického vůdce si v ničem nezdal s jinými diktátory. Mladé slovinské režisérce Janje Glogovac, absolventce FAMU, se podařilo natočit svědectví, která Titovu osobnost vykreslují z nezvyklých úhlů: výpověď jeho bodyguarda, komorníka, krejčího, kuchaře, osobního houslisty, šéfa protokolu a dalších lidí z bezprostředního okolí. Ve spojení s unikátními archivními materiály se tak podařilo složit zajímavý portrét člověka, který se dodnes těší zbožňování a prokletí.

Josip Broz–Tito, the President of Yugoslavia, was definitely one of the outstanding political personalities of the 20th century. The hero of the liberation fight against the German occupant became the head of a socialist state for many decades, over which Moscow had no direct influence. This brought him Stalin's hatred and that of most of his vasals, and on the other hand respect and sympathy behind the Iron Curtain. However, despite relative freedom even the Yugoslav model of socialism was only a path into a blind alley and the personality cult of this charismatic leader was as bad as that of other dictators. The young Slovenian film director Janja Glogovac, who graduated at the FAMU Film School of Prague, managed to shoot a piece of testimony that depicts Tito's personality from unusual angles, presented through the personal testimonials: that of his bodyguard, valet, tailor, chef, personal violinist, chief of protocol and other people around the former President. Together with unique archive material an interesting portrait has been assembled of the man who is still both adored and hated.

CURRICULUM VITAE - BABČA GENERÁL (23')

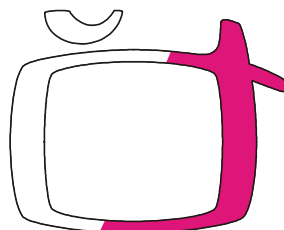
CURRICULUM VITAE – GRANMY THE GENERAL

s+r: Ladislav Kaboš, pn: Betacam SP, výroba: Česká televize a Media Film

Pohnutý, bohatý a vcelku smutný život Pavlínu Chaloupkovou nezlomil. Manžel ji brzy opustil, protože nesnášel epileptické záchvaty dcery. Opustil ji i syn, ale Pavlína si našla nové přátele – opuštěné a postižené starce, kteří jí věnovali rozsáhlý pozemek. V sedmdesáti třech letech vede velké hospodářství, staví penzion pro přestárlé a poskytuje útočiště alkoholikům, bezdomovcům i osamělým důchodcům. Má výsledky: alkoholiky léčí prací, láskou, důvěrou. Pomáhá všem a stále. Neúnavně pracuje a tvoří. Objevila v sobě i výtvarný talent a vybudovala si vlastní keramickou dílnu. Na svůj životní úděl si nestěžuje: naopak rozdává stále radost a ráda si zazpívá. Naučila se všechno: je stavitelem, architektem, zedníkem, investorem, terapeutem, kuchařkou i pečovatelkou v jedné osobě. Prostě „babča generál“. Každého, kdo se s ní seznámí, napadne mimoděk otázka: O co by mohl být náš život krásnější, kdyby takových Pavlín bylo u nás víc.

Pavlina Chaloupkova's moving, varied and mostly sad life has not broken her spirit. Her husband left her at an early stage because he could not stand their daughter's epileptic attacks. Her son deserted her as well, but Pavlina found new friends – deserted and handicapped old men who gave her a large piece of land property. At the age of 73 she looks after a large farm, is building a home for the old people and gives refuge to alcoholics, the homeless and lonely pensioners. She has good results: she treats alcoholics through work, love and trust. She helps them all, all the time, tirelessly and creatively. She even discovered a latent talent for art and set up a ceramics workshop. She doesn't complain of her fate at all, on the contrary – she hands out joy to all and sundry, and just loves to sing. She has learnt to do everything: she is a builder, architect, bricklayer, investor, therapist, cook and nurse in one person. A real „Grandma General“. Whoever meets her realises how much more beautiful life could be for many if there were more such Pavlinas around.

a total of/celkem 133'



ČESKÁ TELEVIZE

15,00

**SOUČASNÝ SLOVENSKÝ DOKUMENT
CONTEMPORARY SLOVAK DOCUMENTARIES**

MUSTANG (28´)

k: Laco Gulik, r: Pavol Barabáš, Štúdio K 2.

Sugestívny dokument o tajomnom kráľovstve v neprístupných Himálajach je zároveň zamyslením sa nad našou civilizáciou.

This striking documentary about a mysterious inaccessible kingdom in the Himalayas is also a reflection on Western civilisation

RÓMSKY DOM (33´)

ROMANY HOUSE

k: Ján Meliš, r: Marko Škop

Dokument o každodennom živote Rómov na Slovensku.

Documentary about the everyday life of Romanies in Slovakia.

MÝTUS O SLOVENSKEJ KAPITÁLOVEJ VRSTVE (27´)

THE MYTH OF THE SLOVAK CAPITALIST CLASS

k: Peter Tóth, r: Katarína Začková, STV

O vrstve, ktorá sa mala stať kapitálotvornou a zatiaľ sa stala kapitálotrovnou.

About the class that was supposed to create capital but so far only squanders it.

DISIDENT BEZ KOTOLNE (15´)

DISSIDENT WITHOUT A BOILERHOUSE

k: Martin Červenka, r: Ľuba Velecká

Banskobystrický spisovateľ Pavol Hruz rozpráva o morálke, etike a o 10. výročí.

Pavol Hruz from Banská Bystrica talks about morals, ethics and the 10th anniversary of the fall of communism.

MESTO (12´)

CITY

r: Jaroslav Kerner, (kamera neuvedená), STV Košice

Dokumentárny film o podobách Košíc.

Documentary about the different faces of Košice.

a total of/spolu 115´

Po projekci tvůrčí debata s přítomnými slovenskými dokumentaristy v klubovém prostoru kina PORTYČ. (Účast přislíbili např. Katarína Javorská, Ľuba Velecká, Katarína Začková, Ľubomír Fifík, Vladimír Haviar, Boris Hochel, Tomáš Hučko, René Lužica, Maroš Petro aj.)

17,00

**PROJEKCE V KUKÁTKU
STUDIO PROJEKTION**

JAKOU ŘEČÍ MLUVÍ PÁNBŮH.? (58')

n: Pavel Klimeš, Pavel Štingl, m: Milan Justin, k: Martin Duba, Petr Hykš, s+r: Pavel Štingl, vyrobila Česká televize a K2, film vznikl za příspěví Česko-německého fondu budoucnosti a Státního fondu České republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie

Příběh z rodinné kroniky sudetského Němce Friedricha Kneifela, jenž tradičně obývá svou rodinnou pastvinu nad údolím řeky Úpy, je svérázným zrcadlením osudů dvacátého století. Zamyšlení nad vítězstvím či prohrou osudu starého rodu spojeného s horským hospodářstvím je zároveň parafrází k historii druhé světové války, kterou nepsali pouze „Hitlerovi muži“.

Mezi naší republikou a naším nejbližším západním sousedem je málokteré téma tak nadčasové, jako osudy sudetských Němců. Je celá řada stran a hnutí, které toto téma zneužívají pro svůj politický kapitál a je řada historiků, kteří z Benešových dekretů píší nové a nové teoretické práce po celou svou kariéru. Je však stále ještě mnoho pamětníků, kteří v sobě a svých vzpomínkách nesou po půl století neuvěřitelné příběhy z doby, kdy se ideály lidství a humanismu propadly kamsi do pekel stínu války a lidské zvůle.

V minulých letech jsem se mnohokrát setkal s nejrůznějšími osudy sudetských Němců, ale k tomu, abych uvažoval o jejich televizním zpracování, mi bránila jak poděděná opatrnost k Němcům a nacismu, tak jazyková bariéra. Ostatně málokterý Němec ze Sudet nebyl odsunut a ti, kteří přijížděli ze zahraničí na návštěvu, už vypadali docela jinak, než jak by si člověk představoval podle příběhů, které vyprávějí.

Příběh našeho dokumentu je z hlediska filmového zcela unikátní. Jeho představitelem je člověk, jenž přes všechny neuvěřitelné životní peripetie prožil svůj dramatický život na jednom překrásném místě Krkonoš.

On i jeho rodina museli v místním kontextu vždy znamenat cosi mimořádného. Ačkoli pan Kneifel nemá hluboké vzdělání je od přírody moudrý a má neobyčejný přehled o všem důležitém, co se jeho okolí týkalo. Přesto, že jeho čeština je roztomile pohraniční, dokáže celé hodiny velmi vtipně a s nadhledem vykládat své pozoruhodné životní peripetie.

Po všechny časy se dřel na svém statku a ještě dnes pečuje o krávu a hospodářství, seče sena, topí dřívím a bydlí v chalupě s kachlovými kamny. Jeho jedinou politickou i duchovní orientací byl Kristus na kříži a i koncem třicátých let volil křesťanské demokracie. Je čítankově smířeným člověkem s bohem, přírodou i lidmi.

Pokud měl v dnešní době vzniknout filmový příběh neodsunutého sudetského Němce, pak jsem nikdy nepotkal nikoho lepšího pro tuto roli.

Náš dokument není pouze portrétem pozoruhodné osobnosti, ale především vykresluje prostředí a tradice snad nejslavnějších českých hor, kam půl národa jezdí jako do svého tradičního ráje a přitom jen málo ví o jeho předlouhé historii, kterou tvrdě přetřhla druhá světová válka. Tak tomu bylo na mnoha místech našeho pohraničí a osud tomu tak chtěl.



17,00

VŠUP, ATELIÉR JIŘÍHO BARTY

(došlo po uzávěrcě anglické redakce,
after deadline for english translation)

ZNĚLKA VŠUP (1'15")

v+a+s+r: Ondřej Švadlena Novotný, pn: Betacam

IMPRESE Z RŮZNÝCH PRAŽSKÝCH ČTVRTÍ

(45", 1'55", 1', 2'15", 3'10")

soubor cvičení – v+s+r: Dan Michalík, Veronika Bakošová, Jakub Dvorský, Ondřej Hrozinka, Lucie Štamfestová, pn: Betacam
Troja, Vinohrady, Nusle, Dejvice, Kulaták

CESTA DO PERU (2')

s+v+r: Lucie Kovářová, pn: 35 mm
Dojmy z cesty do Peru. Malováno přímo na film.

VÝCHOD SLUNCE (2')

s+v+r: David Weir, pn: 35 mm
Abstraktní film rytý přímo na filmový materiál.

DENÍK Z PERU (2'15")

s+r+v: Dora Čančíková, pn: Betacam
Dojmy z cesty do Peru – animace reálného předmětu.

V LESE (6'30")

s+r+v: Václav Krejčí, pn: Betacam
Co se vám může stát, když podlehnete. Diplomní práce.

FUTURA BLÁHOVÁ (5')

s+v+r: Helena Fibrichová, pn: Betacam
Není dobré věřit kartáčkám, zvláště, když chtějí ošálit smrt. Diplomní práce.

ZLATÝ OSTROV (3')

s+v+r: Lukáš Urbánek, pn: Betacam
Setkání s piráty na dovolené. Autobiografický film, papírková animace. Diplomní práce.

ZIMA (6')

s+v+r: Kateřina Bažantová, pn: Betacam
Videoklip na hudbu Jiřího Schmitzera. Diplomní práce.

MÁJ (6')

s+v+r: Zdeněk Křicner, pn: Betacam

Máchův Máj očima dnešního mladého člověka. Diplomní práce.

ČAS ČAJE (2')

s+v+r: Jitka Petrová, pn: Betacam

Pohled do života jedné staré dámy.

RIBITCHKI (6')

s+v+r: Ondřej Švadlena – Novotný, pn: Betacam

Počítačová animace na vlastní téma.

HOUSENKA (1'45")

s+v+r: Veronika Mašková, pn: Betacam

Papírková reklama na textilní motýly.

a total of/celkem 44'

18,00

ČESKÁ TELEVIZE a K2

CZECH TELEVISION & K2

VÁNOCE V ČESKÉ TELEVIZI (42')

CHRISTMAS AT CZECH TELEVISION

m: Allan Lazarov, s+r: Alena Hynková, vyrobila Redakce publicistiky ČT

Osobní výpověď čtyřadvaceti kameramanů, kteří v čase televizní krize natáčeli v centru dění. První film o vánoční krizi, který byl hotový už v lednu 2001 a nabídnutý do vysílání. Podobně jako Chaos také nebyl nikdy odvysílán. U obou snímků jde tedy o veřejnou premiéru.

A personal testimony by 24 cameramen who were working in the thick of events at the time of the Czech TV crisis. The first film about the Christmas crisis was completed and submitted for broadcast by January 2001. But like the programme „Chaos“, it was never went out. So this will be the public premiere of both films.

„CHAOS“ (58_)

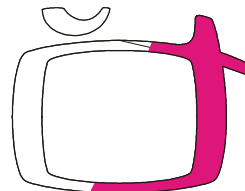
d: Jana Hyklová, Hana Jemelíková, p: Renata Králová, Renata Vlčková, hd: Václav Fiala, m: Atilla Kovács, Jan Zuska, kamera: Martin Duba, David Čálek + televizní kameramani z redakce zpravodajství, r: Alice Nellis, Miroslav Janek, Roman Vávra, Milan Tomsa, Jiří Chlumský, Petr Nikolaev, Pavel Štingl, pn: DV, Betacam, vyrobila produkce K2

Události okolo České televize na přelomu století strhly do svého kolotoče celou řadu osobností uvnitř i vně České televize. Bezprostřední reakce novin a ostatních sdělovacích prostředků lze považovat za jisté selhání mediální scény naší země v jejím celkovém fungování. Příčinou tohoto stavu nebyla pouze malá odvaha našich novinářů, ale beznázorová tvář redakcí velkých deníků a novodobá cenzurní metla, která se v rukou politických představitelů vládnoucích stran nazývá „vyváženost“. Takový byl alespoň názor skupiny tvůrců snímku, kteří se potkali ve spolupráci v průběhu rušných vánočních dní. Jejich publicistické

pořady, završené střihovým dokumentem Chaos nesly jeden společný jmenovatel: byly záměrně nevyvážené.

Vlastní „střihák“ vznikl z materiálů desítek televizních kameramanů a redaktorů. Jejich materiál převážně nebyl odvysílán ani v těch kabelových zónách, které proklouzly Bobovizi. Přesto, že televizní události se odehrávaly podobně jako ve slavném filmu Medium Cool doslova v obležení kamer, málo které z těchto žhavých reportáží pronikly na veřejnost.

Tak vzniknul snímek, který byl připraven k vysílání na předvečer volby nového prozatímního ředitele. Odvysílán nebyl. Tak jsme se stali majiteli nejmladšího archivního snímku v Čechách.



ČESKÁ TELEVIZE

The events surrounding Czech television at the turn of the century drew into their orbit many public figures, both inside and outside Czech Television. The immediate reaction of newspapers and other media can be regarded as a clear overall breakdown of the entire media industry in this country. The roots of this situation lie not only in the pusillanimity of journalists but also the lack of an independent editorial stance in the leading dailies, and a latter-day censorship, which is referred to by representatives of governing political parties as „balance“. At least that was the view of a group of film makers who met whilst working together during the course of that disturbed Christmas. Their programmes on the events, which culminated in the Chaos documentary, had one thing in common: they consciously eschewed „balance“.

The programme is a collage of material from dozens of cameramen and editors. Hardly any of their material was broadcast, not even on those cable zones which eluded the attention of the strikebreaking management. In spite of the fact that events at the TV were being played out like in the film Medium Cool, complete with camera siege, very few of these reports were publicly broadcast.

The programme was intended to be broadcast on the eve of the election of a new provisional director, but it didn't go out... So we became the owners of the most topical historical programme in the Czech Republic.

a total of/celkem 100´

Po projekci budou přítomní autoři obou snímků připraveni na další otázky diváků týkající se současnosti a budoucnosti televize veřejné služby v České republice.

20,15

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

ZPRÁVA O STAVU SVĚTA (80´)

A REPORT ON THE STATE OF THE WORLD

s+r: Petr Jančárek, Martin Pátek, Viliam Poltikovič, Radim Špaček, Martin Schulz, pn: DV, Betacam

Celovečerní dokumentární film pěti režisérů se vrací k událostem podzimu roku 2000 – tedy k zasedání MMF a SB (Mezinárodního měnového fondu a Světové banky) v Praze a k okolnostem, které provázely příjezd 15 tisíc jejich odpůrců i k následným více či méně razantním střetům v ulicích. Na pozadí ale i ve stínu těchto událostí se však odehrávala válka možná méně výrazná, nicméně pro příští osud lidstva asi podstatně významnější. V jednacích sálech Kongresového centra i v síních Pražského hradu se totiž bojovalo o zásadní změny v nejsilnějších institucích světového finančnictví, poměřovaly se názory vý-

znamných kapacit duchovního, filozofického i ekonomického světa a diskutovalo se vlastně o další podobě celé planety. Ústředním tématem všech disputací ale bylo magické a mnohoznačné slůvko – globalizace. Slovo, které sice vystihuje směřování části planety k novému životnímu stylu, které ale stojí tváří v tvář dalším miliardám lidí žijícím dosud v bídě. Globalizace totiž bezesporu přináší výhody i nevýhody – pro jedny je cestou k větší stabilitě světa, pro jiné ale symbolem prohlubující se propasti mezi ekonomicky vyspělými a rozvojovými státy. Možná ale, že pravdu mají nakonec všichni...

The feature-length documentary created by five film directors takes up the autumn events of the year 2000 – the Congress of the International Monetary Fund and the World Bank held in Prague, and the circumstances that accompanied the arrival of 15 thousand protesters and the more or less harsh clashes in the streets that followed. But in the background and also in the shadow of these events, a war that was less evident took place but is basically more important for the future fate of mankind. This battle, held in the conference rooms of the Congress Centre and at Prague Castle, was being fought for basic changes in the strongest institutions of world finance. Opinions were exchanged by outstanding capacities from the worlds of philosophy and economy. In fact the discussions concerned the future likeness of the whole planet. The central subject of all the debates was that magic word globalisation, that has so many meanings. A word that expresses the trend a part of the planet is taking towards a new lifestyle, but also a word which has to face further billions of humans who live in poverty. Because globalisation indubitably brings advantages and disadvantages – for one side it is the path to greater world stability, but for the other side it represents the ever deeper gulf between the economically mature and the developing countries. But in the long run it is possible that the opinions voiced may all be right.

PARALYMPIONICI - Iva Kumpoštová (5')

THE PARAOLYMPICS – Iva Kumpoštová

s+r: Jan Chytilová, pn: Betacam, výroba: Česká televize a FATE
Členka Českého paraolympijského týmu – plavání

Member of the Czech paraolympic team – swimming

PARALYMPIONICI - Ivan Karabec (5')

THE PARAOLYMPICS – Ivan Karabec

s+r: Radomil Uhlíř, pn: Betacam, výroba: Česká televize a FATE
Člen českého paraolympijského týmu – stolní tenis

Member of the Czech paraolympic team – table tennis

PROFESOR AGRESE (58')

PROFESSOR AGGRESSION

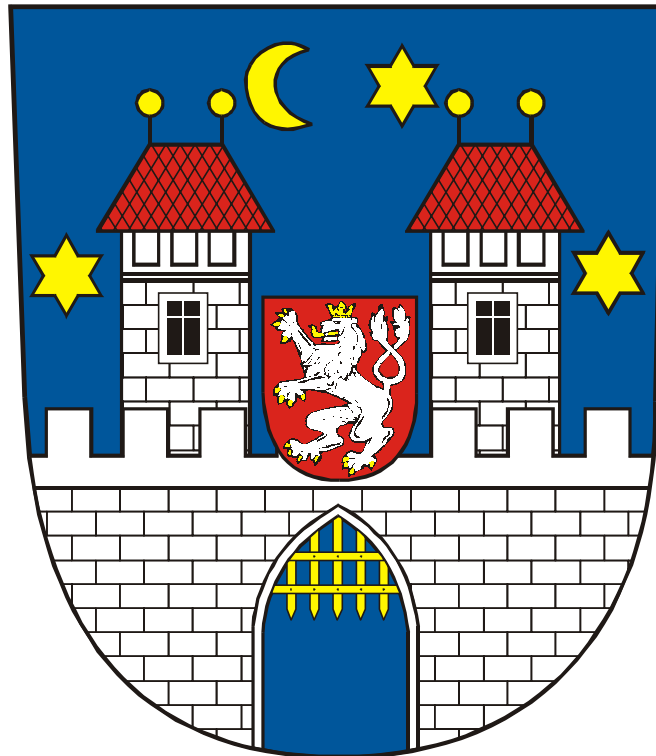
s+r: Vít Hájek, pn: Betacam

Vojtěch Volavka vyrůstal v kultivovaném prostředí – oba rodiče byli renomovanými kunsthistoriky. S agresivitou a krutostí se poprvé setkal za války ve vězení, když se rodina neúspěšně snažila uniknout koncentráku. Medicínu studoval s nechuťí do prvních přednášek z psychiatrie, pro kterou se okamžitě rozhodl specializovat. Jeho vědecké výsledky budily světovou pozornost již v šedesátých letech a usnadnily mu po Srpnu cestu do emigrace. Dnes stojí v čele unikátního ústavu pro výzkum lidské agrese v New Yorku a štáb ČT byl vůbec první, který měl možnost na „vrahologické klinice“ natáčet.

Vojtech Volavka grew up in a highly cultivated setting – both his parents were renowned art historians. His first experience with aggression and cruelty came during the war in pri-

son, when the family had tried to avoid concentration camp and failed. He studied medicine much against his inclinations up to the first lectures on psychiatry – and immediately decided that was what he wanted to do. His scientific results won world attention back in the 1960s and in 1958 made it possible for him to emigrate. He is now the head of the unique Institute for the Research of Human Aggression in New York and the Czech Television crew was the first to be given the opportunity to shoot footage at the „murderology clinic“.

a total of/celkem 148'



Sobota 1. prosince 2001

SATURDAY, 1st DECEMBER, 2001

9,00

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

Jak paprsek slunce na dřevě života umíral (46')

How the Sunray was Dying on the Wood of Life

k: Karel Machoň, s+r: Josef Císařovský, pn: Betacam, výroba: Česká televize a Josef Císařovský

Dokumentární film přibližuje dílo, život, vnitřní svět i neuskutečněné představy vynikajícího českého sochaře Františka Bílka, který po celý svůj život téměř marně zápasil s nepochopením, odsudky a někdy dokonce i s posměchem současníků, a nebyl vlastně doceněn dodnes. Velikost a hloubku jeho díla i myšlenek chápali jen nemnozí, například Otokar Březina, Julius Zeyer či Zdeňka Braunerová. Film je alespoň částečným splacením dluhu, který vůči výjimečné osobnosti Františka Bílka stále máme. Autor a režisér Josef Císařovský pro působivou uměleckou stylizaci

využil všech výrazových prostředků, jež současná audiovizuální technika umožňuje.

The documentary film discloses the work, life, spiritual world and unrealised plans of the excellent Czech sculptor František Bílek, who had to contend with misunderstanding, prejudice and sometimes even ridicule all life long from his contemporaries. He has never really been appreciated to this day. Only the few comprehended the greatness and depth of his work and his thoughts – among them were Otokar Březina, Julius Zeyer, Zdenka Braunerová. The film is at least partial repayment of the respect we owe to that exceptional personality, František Bílek. For his effective artistic stylisation Josef Císařovský used all the means of expression at the disposal of contemporary audiovisual technology.

SÍLA LIDSKOSTI - NICHOLAS WINTON (60')

THE POWER OF GOOD – NICHOLAS WINTON

s: Matej Mináč, Patrik Pašš, Joe Schlesinger, Martina Štolbová, r: Matej Mináč, pn: DV, Betacam, výroba: Česká televize a W.I.P.

V roce 1997 našel režisér Matej Mináč v archivu Židovského muzea v Praze zlomky materiálu o záchraně českých dětí, které byly odvezeny do Anglie a vychovány adoptivními rodiči. V roce 1939, těsně před 2.druhou světovou válkou se podařilo anglickému burzovnímu makléři panu Nicholasi G. Wintonovi a jeho spolupracovníkům odeslat z Prahy, z Wilsonova nádraží 6 vlaků, a zachránit tak 669 dětí. Panu Wintonovi je dnes už 92 let a žije v Maidenheadu poblíž Londýna. Pracuje na zahradě, vaří, řídí auto a těší se dobrému zdraví. Málokdo z jeho okolí ví, že významem své záchranné akce z roku 1939 se řadí k takovým postavám jako je O. Schindler nebo R. Wallenberg. Tři roky hledal režisér Mináč se svými spolupracovníky jedinečné záběry a fotografie z té doby. Našli opravdové skvosty jako záběr pana N. Wintona v roce 1939 na nádraží v Londýně, denní život zachráněných dětí ve škole, předávání dětí adoptivním rodičům a díky těmto objevům je celý příběh vyprávěn a pomoci archivů a výpovědí těch, kteří se záchranných akcí zúčastnili. Autoři dokumentárního příběhu museli najít i "Wintonovy děti", které žijí v cizině: v Itálii, Švédsku, Austrálii, v USA, ve Francii. Všichni vyprávěli své životní osudy, ale nikdo z nich netušil, že za svou záchranu vděčí právě panu Nicholasu Wintonovi. Průvodcem filmu se stal jeden z nejvýznamnějších reportérů kanadské televizní stanice CBC Joe Schlessinger. I on patří k těm dětem, které v roce 1939 zachránil pan Winton.

In 1997 film director Matěj Mináč found some material at the Jewish Museum in Prague about Czech children who were saved from the Nazis and taken to England to be brought up by adoptive parents. In 1939, just before the Second World War broke out, the young Englishman Nicholas Winton and his helpmates managed to send off six trains from Prague's Wilson Station, thus saving 669 children. Mr. Winton is 92 now and he lives in Maidenhead, England. He does his own gardening, cooking, he drives a car and is enjoying good health. Not many people in his setting know that the significance of his operation of 1939 places him alongside famous Schindler and Wallenberg. Director Mináč and his collaborators spent three years searching for the unique archive shots and photographs depicting the times. They found such gems a shot of Nicholas Winton at the railway station in London, footage showing the children being handed over to their British „parents“, the wartime lives of these children at the Czechoslovak school in Wales. The whole story could thus be told through archives and the personal reminiscences of the rescued „children“, who now live in the UK, Italy, Sweden, Australia, the USA, France and Israel. None of them knew until lately that it was Nicholas Winton who had saved their lives. The foremost CBC reporter Joe Schlesinger is the guide in the film, he too is one of the children rescued in 1939 by Nicholas Winton..

SVĚTOZOR - Za zubrem (28')

THE AUEROCES

s+r: Marián Polák, pn: Betacam, výroba: Česká televize a Marián Polák

Dokumentární film Mariána Poláka představuje Slovensko jako zemi, v níž lze najít vše – od velkoměsta až po divočinu. Pátrá po divočině a konfrontuje skutečné hledání zuba na východním Slovensku s jeho vědeckým výkladem před Národním muzeem v Bratislavě. Při cestě proniká do života mnoha východoslovenských obyvatel a vzniká tak pozoruhodná koláž nad divočinou v nás.

Marián Polák's documentary film presents Slovakia as a country where everything can be found – from large cities right down to the wild natural world. He creates a confrontation between the real search for the auerocis in the wilds of Eastern Slovakia and the scientific lecture about it, held in front of the National Museum in Bratislava. During his search he meets many East-Slovak inhabitants and the result is an admirable collage on the wilds within us.

IVAN MEDEK VZPOMÍNÁ: Generál (26')

IVAN MEDEK REMINISCES: The General

s: Hana Palcová, r: Pavla Slancová, 2. díl šestidílného cyklu

Cyklos, ve kterém Ivan Medek vzpomíná na otce legionáře, TGM a první republiku, revoluci a kontrarevoluci, exil a prezidentskou kancelář v šesti dílech.

2. díl je věnován jeho otci generálu Rudolfovi Medkovi.

In this six-part cycle Ivan Medek talks about his father, who was a legionary, President Masaryk and the First Czechoslovak Republic, the revolution and the counter-revolution, exile and the Presidential Office.

Part 2 is about his father, General Medek.

a total of/celkem 160'

11,00

Evropské muzeum roku 1996

Pro hosty a účastníky přehlídky je připravena návštěva Prácheňského muzea s výkladem historika PhDr. Jiřího Práška. Prácheňské muzeum bylo oceněno Radou Evropy jako Evropské muzeum roku 1996. Sraz v atriu muzea v 10,55. Muzeum je v zadním traktu písecké radnice na Velkém náměstí.

I všechny další programové bloky, jejichž promítání se uskuteční v „kukátku“ aneb Portyčku na malém okruhu VHS, jsou pro lepší orientaci v tomto tištěném programu takto graficky – podtiskem – zvýrazněny.

11,00

**PROJEKCE V KUKÁTKU
STUDIO PROJEKTION
ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

ODMÍTÁNÍ A PŘIJETÍ (57')

REFUSAL AND ACCEPTANCE

n+s+r: Tomáš Škrdlant, pn: Betacam, výroba: Česká televize a Originální Videojournal Praha

Před téměř pěti lety uvedla Česká televize dokumentární film MAMINKY A MIMINKA, ve kterém se proplétaly osudy čtyř těžce postižených dětí, které jejich rodiče po porodu odmítly. Čtyři životní příběhy se odvíjely bez komentáře a nabídly divákovi příležitost k úvaze, či pociťové kontemplaci o smyslu života a právu dospělých soudit děti, které nejsou stejně jako my. Odvysílání pořadu zasáhlo překvapivě a šťastně do života všech čtyř. I proto vznikl v roce 2000 hodinový dokumentární film ODMÍTÁNÍ a PŘIJETÍ, který bilancuje příběhy všech čtyř, nyní už dospělých lidí, až do současnosti. Není film o postižených dětech, ale o odmítání a přijímání sebe sama. Člověk nevědomě vnímá vlastní dítě jako svůj sebeobraz – a pokud není uspokojivý, nesnese ho. Odmítáme-li setkat se s postiženými, vidět je, mluvit s nimi, žít s nimi, nemůžeme se možná plně setkat ani sami se sebou. Vidět se, rozumět si, žít. Díky šťastným okolnostem převažuje v příbězích filmu přijetí nad odmítnutím. Celková bilance je pozitivní. V životě kolem nás tomu tak bohužel zatím není.

About five years ago Czech Television presented the documentary film Mummies and Babies, about four seriously handicapped children whom their parents refused to accept after they were born. The four stories unravelled without a commentary and offered the viewer the opportunity for a little contemplation about the meaning of life and the right of adults to judge children who are different. The broadcasting of the programme had a happy result for all four children. That was one of the reasons why the film Refusal and Acceptance was made in the year 2000, a 60-minute documentary that brings a review of the lives of these four who are now adult people. It isn't a film about handicapped children, but about refusing and accepting our own selves. We unknowingly perceive our children as reflections of ourselves and if the picture is not satisfactory, we cannot stand it. If we refuse to meet the handicapped, to see them, to talk to them, then we cannot be truly open about seeing ourselves. To see ourselves, understand ourselves, to live. Due to lucky circumstances, acceptance seems to over-rule refusal in the film. The all-over balance is positive. Unfortunately that's not the way it generally happens in the world around us.

EXPRMNTL KBH (37')

r: A. Růžičková

Trojportrét emigrantů, kteří odešli z Čech ještě za minulého režimu a různými cestami a oklikami dorazili do Kodaně, kde plnými doušky užívají výhod dánského sociálního systému. Dokument nás zavede do jejich bytů a tvůrčích laboratoří, stejně jako do kodaňských zákoutí, kam těžko vkročí noha turisty: na osamělé pláže, do smetištích kontejnerů, průjezdů a průchodů. Světoběžník Martin Klapper je autorem experimentálních výtvarných fil-

mů, které vznikají metodou hand-made a found footage. V dokumentu uvidíme ukázky jeho filmových koláží, ke kterým hraje na hračky a amplifikované objekty. Také Jindřich Biskup se věnuje žánru hudební improvizace, především na perkuse, plastové kelímky a pouťové balóny. Ve filmu jsou jeho hlavními atributy bicykl, nafukovací žába a dětský kaleidoskop. Doménou Jury Vavrušáka je především dar výřečnosti a improvizace v přístupu k životu (šest žen, pobyty ve vězeních či samohonka z papiňáku). Strastiplná cesta z moravské Ostravy do Dánska mu zabrala celých devět let – přes Bulharsko, Jugoslávii, Turecko, Maltu... Exprimntl KBH vznikl těžce a klopotně, nejdříve na vlastní náklady autorů, v průběhu let 1997–2000. Autoři se snažili autenticky zachytit životní a tvůrčí spontaneitu svých přátel tak dlouho, až se stali téměř součástí filmového díla. Koproducentem filmu, který vznikl za přispění Fondu pro podporu a rozvoj kinematografie Ministerstva kultury, je Česká televize – tvůrčí skupina Antonína Trše a Markéty Štinglové.

A triple portrait of three refugees who left this country during the past political regime and finally ended up in Copenhagen, where they are enjoying the advantages of the Danish social system. The documentary takes us into their homes and their creative laboratories, and to special places in Copenhagen which not many tourists ever get to tread: secluded beaches, refuse containers, underpasses and arcades. World traveller Martin Klapper makes experimental art films, created by the hand-made and found footage method. In the documentary we see examples of his film collages, to which he plays music on toys and amplified objects. Jindřich Biskup also devotes his time to the genre of music improvisation, mainly on percussion instruments, plastic cups and children's balloons. His main tools are a bicycle, an inflatable frog and a children's kaleidoscope. Jura Vavrušák's domain is the gift of the gab and improvisation in his attitude to life (six wives, prison sojourns, spirits home-made in a pressure-pot.)

His incredibly difficult journey from Ostrava, Moravia, to Denmark took him nine whole years – through Bulgaria, Yugoslavia, Turkey, Malta. Exprimntl KBH originated with difficulty and originally at the filmmakers' own expense between 1997 and 2000. They tried to present an authentic picture and the spontaneous creativity of their friends and spent such a long time doing so, until they nearly became part of the film. The film was made with a grant from the Czech Ministry of Culture for the Development of Cinematography, in coproduction with Czech Television – the creative team headed by Antonín Trš and Markéta Štinglova.

KAPKA Z POHÁRU NESMRTELNOSTI (57)

A DROP FROM THE GOBLET OF IMORTALITY

k: Michal Hýbek, s+r: Viliam Poltikovič

Jen jednou za 144 let se podaří, aby planeta Jupiter vstoupila do souhvězdí Býka a nacházela se ve zcela přesně definované konstelaci se Saturnem a Sluncem. Tehdy přichází ta pravá chvíle pro největší náboženskou slavnost na světě, odehrávající se na souťoku dvou posvátných indických řek, Gangy a Jamuny. Říká se jí Mahá kumbhamelá, neboli Velká slavnost poháru a sjede se k ní až sto miliónů věřících. Ve dvou hlavních dnech nejvhodnějších pro očistnou koupel se pak na ploše nepřilíš větší než Václavské náměstí sejde v jeden okamžik i třicet miliónů poutníků. Být tu totiž právě ve chvíli, kdy se kapky nektaru nesmrtnosti z pradávného božského poháru vynoří z chladné vody řek, znamená velkou šanci na vysvobození z věčného koloběhu převtělování. Barvitá směs duchovních mistrů, nahých nágů a asketů, trávících léta život na jedné noze či s rukou nad hlavou, vytváří ze slavnosti jedinečnou mozaiku jinak spíše skrytého až světloplachého světa hinduistické zbožnosti.

Uprostřed oceánu lidí se skrývalo i několik Čechů a mezi nimi po dva týdny i režisér Viliam Poltikovič s kameramanem Michalem Hýbkem, kteří sem přijeli, aby se pokusili z perspektivy slovanského středoevropana zachytit atmosféru nesmírně dynamického setkání duchovních hledačů. Hodinový dokument, vzniklý ve skupině Antonína Trše a Markéty Štinglové, je proto jedinečnou příležitostí být u toho, když se píšou dějiny duchovního života lidstva.

Only once in 144 years does the planet Jupiter enter the constellation of the Bull and find itself in a clearly defined constellation with Saturn and the Sun. That is the right moment for the greatest religious festivity in the world, which takes place on the confluence of two holy Indian rivers, the Ganges and the Jamuna.. It is the Maha Kumbhamela, or the Great Goblet Festival and nearly a hundred million believers travel up for the occasion. That means that during the two main days – the most suitable for the purifying bath – some 30 million pilgrims gather at the river banks on an area not much larger than Prague's Wenceslas Square. To be here at the precise moment when drops of the nectar of immortality from the ancient goblet of God emerge from the cool waters of the rivers gives the believers a great chance for liberation from the eternal cycle of reincarnation. The colourful mixture of spiritual masters, naked nags and ascetic types who spend years standing on one foot or with hand held high above their heads, makes the festival into a unique mosaic of what is otherwise the hidden and mysterious world of Hinduistic devoutness.

A handful of Czechs was there amidst this ocean of humanity, among them Viliam Poltikovič and cameraman Michal Hýbek. They came for two weeks to try to catch the atmosphere of this dynamic gathering from the viewpoint of a central European Slav. The 60-minute documentary made by the Antonín Trš and Markéta Štinglová group at Czech Television is therefore a unique opportunity to be present while the spiritual history of mankind is being written.

a total of/celkem 151'

11,45

VŠUP, ATELIÉR JIŘÍHO BARTY
(došlo po uzávěrce anglické redakce,
after deadline for english translation)

VANDRÁK ČÁRLÍ (4')

s+v+r: Jakub Zich, pn: Betacam

Veselý vandrák Čarlí se vám představuje a i zazpívá.

POUŤ DO KRAJINY SOUMRAKU (6')

s+v+r: Lucie Kovářová, pn: Betacam

Pohádka na indiánské motivy ze Severní Ameriky. Příběh Slunce a její dcery. Diplomní práce 2001.

a total of/celkem 10'

12,00

Krátký Film Praha a.s.

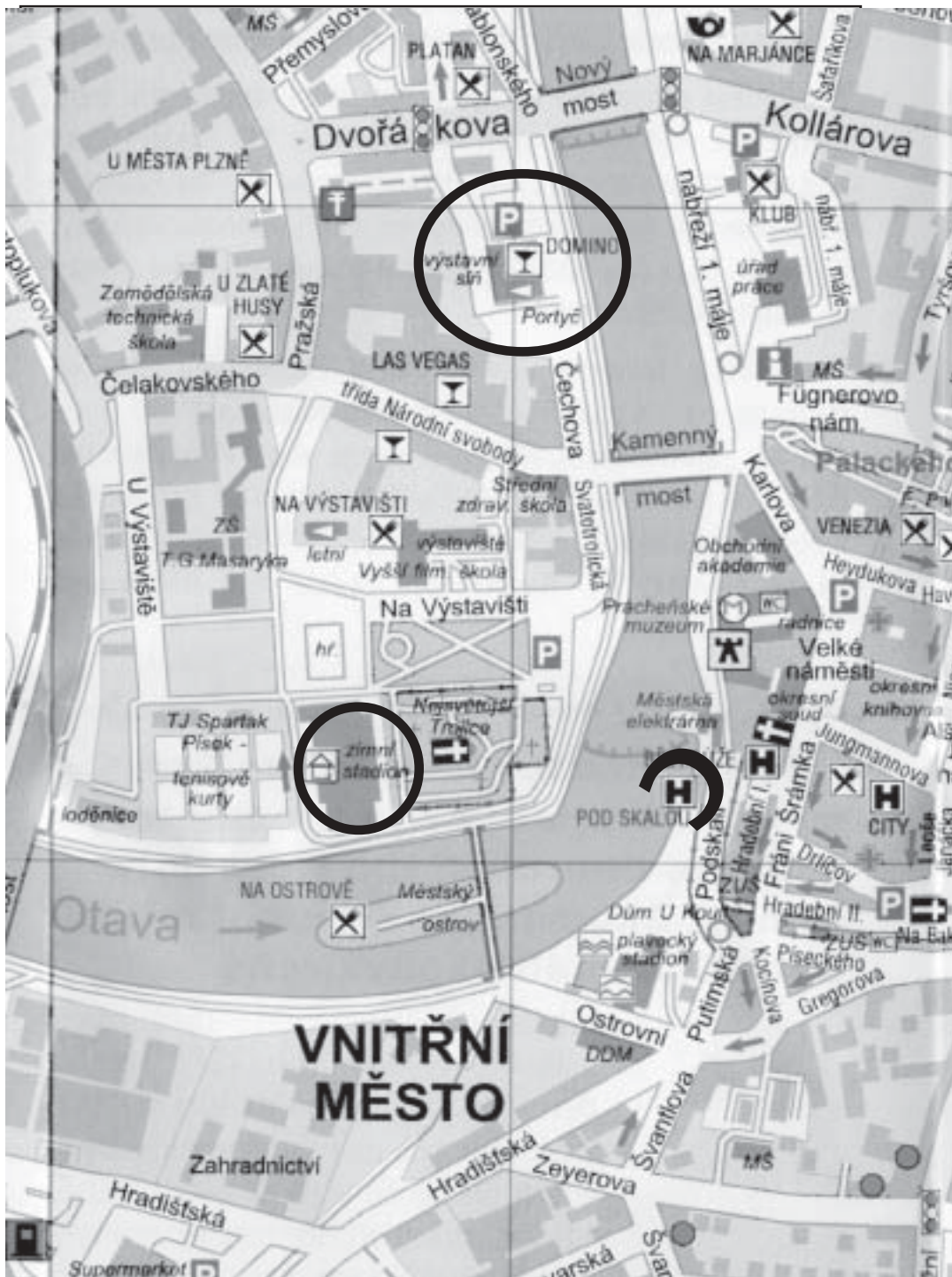
DVACÁTÉ STOLETÍ V SRDCI EVROPY (30')

THE 20TH CENTURY IN THE HEART OF EUROPE

d: Marta Šimová, op: PhDr. Alena Potůčková, m: Vladimíra Wildová, k: archiv, s+r: Jiří Štěcha, pn: Betacam, výroba: Krátký Film Praha a.s., Dramaturgie – Marta Šimová

Stručné obrazové dějiny XX. století v Zemích Koruny České. Výběr z filmových záznamů významných politických událostí od r. 1900 do r. 2000.

A brief pictorial history of the 20th century in the Czech lands. A selection of film records of major political events from 1900 to 2000.





FIMFÁRUM (20)

n+ú: Jan Werich, p: Michal Havlík, m: Aurel Klimt, v: Martin Velíšek, h: Miroslav Wanek, z: Marek Musil, Pavel Dvořák, a: Jan Klos, Jan Zach, Aurel Klimt, s+r: Aurel Klimt, pn: 35 mm, vyrobili Česká televize, Krátký Film Praha a.s., Aurel Klimt

Film byl vytvořen podle pohádky Jana Wericha ze stejnojmenné knížky, která patří bezesporu ke zlatému hřebu naší literatury.

Je příběhem o lidské zlomyslnosti a zločinné posedlosti nevěrné ženy a intrikách milence – lokaje proti jejímu důvěřivému muži. Pohádka je prošpikována těmi nejpitoresknějšími postavami, jak stvořenými k výtvarně a herecké karikatuře.

Klimtův animovaný film podtrhuje mistrovské umění vypravěče Jana Wericha a svými osobitými prostředky vyjadřuje grotesknost příběhu.

Film vznikl za přispění Státního fondu ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie.

The film is based on Jan Werich's story from the book of the same name, which is a masterpiece of Czech literature.

A story of human malice: the criminal obsession of a faithless wife and the intrigues of her lover, a manservant, against her credulous husband. The story abounds with the most picturesque characters that lend themselves perfectly to cartoon and dramatised caricature.

Klimt's animated film underscores Jan Werich's mastery as a story-teller and his highly distinctive approach brings out the story's grotesque qualities.

This film received financial support from the Czech Republic's State Fund for the Support and Development of Czech Cinematography.

DOBRODRUŽSTVÍ ARCHEOLOGIE (26)

THE ADVENTURE OF ARCHEOLOGY

Z cyklu *Popularizace vědy*

From the *Popular Science series*

d: Jitka Lášková, op: PhDr. Natalie Venclová, CSC., z: Tomáš Kubec, Jan Šmejkal, m: Vladimír Cabalka, Petr Stárek, hd: Václav Fiala, k: Jan Vaniš, s+r: Maxmilián Petřík, pn: Betacam, výroba: Krátký film Praha a.s., Studio J.A. Komenského

Setkáváme se s různými vykopávkami, nalezišti, leteckým snímkováním, geofyzikálním měřením, počítačovým zpracováním, satelitními polohovými systémy.

Znázorněny jsou destruktivní a nedestruktivní metody.

With visual references to excavations, sites, aerial photography, geophysical measuring, computer processing, satellite positioning systems.

Destructive and non-destructive methods are represented.

Film byl realizován za finančního přispění Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy v rámci podpory projektu výzkumu a vývoje.

The film was made with financial support from the Ministry of Education, Youth and Physical Training as part of support for research and development.

Profil autora: Maxmilián Petřík (1944) je absolvent režie a dramaturgie na FAMU. V Krátkém filmu Praha natočil mnoho dokumentárních filmů, např. Český krajinář, Zlatý hlas a další. Z jeho tvorby pro Českou televizi jmenujme např. filmy: Kronika česká, Mým plátnem byla kletba a Okno do světla. V současné době připravuje vzdělávací programy.

Film-maker's profile: Maxmilián Petřík (1944) graduated from FAMU as a director and script editor. He has made many documentary films for Krátký film, Prague, including A Czech Landscape Artist, Golden Voice and others. His films for Czech Television include: Bohemian Chronicle, My Canvas Was an Oath and Window into the Light. He is currently working on educational films.

GENOMIKA - VĚDA 21. STOLETÍ (26')

GENOMICS

z cyklu **Popularizace vědy**

d: Jitka Lášková, op: PhDr. Natalie Venclová, CSC., z: Tomáš Kubec, Jan Šmejkal, m: Vladimír Cabalka, Petr Stárek, hd: Václav Fiala, k: Jan Vaniš, s+r: Maxmilián Petřík, pn: Betacam, výroba: Krátký Film Praha a.s., Studio J.A. Komenského

Stejná anotace jako u předchozího filmu.

Same notes as for the previous film.



FOTOGRAF V ZAHRADĚ (25')

THE PHOTOGRAPHER IN HIS GARDEN

op: Anna Fárová, p: Miloslav Větrovec, m: Jan Svoboda, k: Miroslav Šnábl, Martin Vadas, n+s+r: Marie Šandová, pn: Betacam, výroba: Krátký Film Praha a.s., Studio Jan Kunc

Dokument nás časoběrně seznamuje s rekonstrukcí objektu původního ateliéru legendárního fotografa Josefa Sudka.

Prostřednictvím této rekonstrukce pro nás film objevuje životní cesty tohoto významného umělce a jeho způsob práce. Často již zapomenuté fotografie nám ozřejmují, odkud a kam se jeho objektiv vlastně díval.

Snímek svým příběhem dopomáhá ke znovuzrození tohoto místa.

A documentary about the reconstruction of the original studio of the legendary photographer Josef Sudek, using time-lapse techniques to convey the progress of the work.

The film uses the reconstruction work as a means of tracing the life of this remarkable artist and revealing his working methods. Rarely-known photographs are used to throw light on the photographer's motives and subject-matter.

In many ways, the film helps bring the studio back to life.

a total of/celkem 111'

14,00

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

NÁŠ VENKOV - VÍTĚZSTVÍ? (18')

OUR PROVINCES – VICTORY?

s+r: Zdeněk Pojman

Na první pohled už stopy po povodni v Troubkách nenaleznete. Nové domky září čístitou a tak se zdá, že vše je už v naprostém pořádku. Stopy po katastrofě z roku 1997 nalezne jen zkušené oko. Odvrácenou tvář vesnice však pokrývají hluboké vrásky. Stres způsobený kalamitou přináší psychické potíže i dnes. Splátky z půjček nedovolují usnout. Závist a podezření, zrozená při rozdělování humanitární pomoci, hryžou a staví lidi proti sobě.

At first sight you will no longer find any traces of the floods in Troubky. The new houses are bright and clean and so everything seems to be in perfect order. Only the experienced eye will find the marks left by the disaster of 1997. There is another side to the story, however – and the invisible worries the villagers must face. The stress brought by the flood still brings psychological problems to this day. The repayment of loans causes sleepless nights. Envy and suspicion aroused during the sharing out of humanitarian aid has changed many neighbours into enemies.

14,20

**SOUKROMÁ VYŠŠÍ ODBORNÁ ŠKOLA FILMOVÁ – Lipová alej 2068,
397 01 Písek
PRIVATE FILM COLLEGE PÍSEK, ++420 362 264 212,**

POMSTA (3`20")

REVENGE

p: Andrea Zelenková, z: Marek Kocvera, h: Pavel Švec, ú: Miloš Neruda, hovězí zadní, Kristus, m+k: Dalibor Janda, n+s+r: Petra Machoňová, pn: 35 mm, animovaný

O krvavé mstě, o „hbité“ večeři, zkrátka o podivných věcech, které se staly jednou večer jednomu obyčejnému masožroutovi. Film také lehce koketuje s BSE.

About bloody vengeance and an „agile“ dinner. In short, about strange things that happened to an ordinary carnivorous man one evening.

KOUZELNÍK (3`20")

MAGICIAN

p: Jiří Kounický, z+h: Štěpán Kuděj, m: Jan Matouš, k: Míra Pavlík, n+s+r: Lenka Křížová, pn: 35 mm, animovaný

O kouzelníkovi, který přecenil své síly.

A story about a magician who bites off more than he can chew.

Biografie režisérky: narozena 1980 v Rakovníku, v roce 1999 absolvovala na gymnáziu Zikmunda Wintra v Rakovníku, v září 1999 začala studovat na Soukromé vyšší odborné škole filmové v Písku.

Director's biography: born in Rakovník 1980; graduated in June 1999 from the Zikmund Winter Grammar School in Rakovník; student at the Písek Film School since September 1999.

JAK ŠLO DOMINO ZA DESÍTKOU (3`30")

HOW A DOMINO WENT FOR A BEER

p: Jiří Kounický, z: Dominik Pecka, h: Pavel Bureš, m+k: Miloš Neruda, n+s+a+r: Jan Novák, pn: 35 mm, animovaný

Film o tom, že největší spolehnutí je sám na sebe.

A film about how it's best to rely on oneself.

Biografie režiséra: Narozen 1977 ve Vimperku, 1996 absolvoval gymnázium v Sušici, v září začal studovat zubní lékařství, v únoru 1998 vysokou školu opustil, v září 1998 začal studovat na Soukromé vyšší odborné škole filmové v Písku.

Director's biography: born in Vimperk 1977; graduated from the grammar school in Sušice June 1996; commenced study at the College of Dentistry in September 1996 but discontinued university studies in February 1998; student at the Film School in Písek since September 1998.

SUMÓ (15')

p: Barbora Svobodová, z: Štěpán Halla, Dominik Pecka, h: Jakub Plachta, m: Jan Lengyel, Kateřina Vrbová, k: Miloš Neruda, n+s+r: Kateřina vrbová, pn: DV, dokumentární
Dokument o tradicích zápasníků Sumó, o těžkém výcviku v japonských sumóštájích a o tom, zda je evropské Sumó schopno proniknout do asijské kultury.

A documentary film about the traditions of sumo wrestlers and strenuous training in sumo-wrestling stables, and about whether a European sumo wrestler is capable of penetrating Asian culture.

Biografie režisérky: narozena 1979 v Písku, v roce 1998 absolvovala na gymnáziu v Písku, 1998–1999 au pair v Anglii, v září 1999 začala studovat na Soukromé vyšší odborné škole filmové v Písku.

Director's biography – 1979: born in Písek; June 1998: graduated from the grammar school in Písek; 1998–1999: au pair in England, September 1999: commenced study at the Film School in Písek.

JAPKO (4'45")

APPLE

p: Jiří Kounický, z: Štěpán Halla, h: Jakub Plachta, m+k: Jan Matouš, n+s+r: Pavel Pachta, pn: 35 mm, animovaný
Jablko, které zničilo dva hrady.

An apple that destroyed two castles.

Biografie režiséra: narozen 1979 v Praze, v roce 1999 absolvoval na ekologickém gymnáziu v Praze, v září 1999 začal studovat na Soukromé vyšší odborné škole filmové v Písku.

Director's biography – 1979: born in Prague; June 1999: graduated from the ecological grammar school in Prague; September 1999: commenced study at the Film School in Písek.

a total of/celkem 31'

Soukromou vyšší odbornou školu filmovou v Písku založili v roce 1996 manželé Vladana a Miloň Terčovi jako pokračování podobně koncipované školy ve Zlíně, na jejímž zrodu se oba podíleli.

Škola je zařazena do sítě škol MŠMT ČR. Je koncipována jako dvouleté vyšší odborné studium, jehož absolventi získají odborné znalosti a titul DiS – Diplomovaný specialista v oborech:

Organizace filmové, televizní a rozhlasové tvorby – specializace:
tvorba,
produkce,
obraz a zvuk ve filmové, televizní a rozhlasové tvorbě,
výtvarné zpracování animovaného filmu.



Výuka je rozdělena do 4 semestrů. V prvním, který je společný pro všechny obory, se posluchači seznamují s dějinami umění, hudby a filmu, s psychologii a především s technologií výroby audiovizuálního díla. V tomto předmětu se představují jednotlivé profese, od scenáristiky, producenta, dramaturga, režiséra, produkčního, redaktora, kameramana, fotografa, architekta, střiháče, zvukaře, výtvarníka, animátora až po skriptku, loutkáře, trikového kameramana, technologa laboratorního procesu, filmového distributora a další. Druhý semestr je rozdělen na část teoretickou a praktickou ve třech studijních oborech. Vedle přednášek a seminářů absolvují studenti praktická cvičení v týmech. Třetí a čtvrtý semestr je věnován přípravě a tvorbě absolventského souboru. Ten má rovněž dvě části, teoretickou a praktickou. Praktická cvičení a absolventský soubor realizují posluchači pod vedením zkušených filmových, televizních a rozhlasových tvůrců. Právě spolupráce s předními filmaři a televizními pracovníky je velkou předností školy.

Od samého založení školy se datuje spolupráce s prof. Ctiborem Turbou a jeho žáky. Filmy studentů se zúčastňují domácích i zahraničních festivalů, kam jsou často zváni i jejich autoři. Rada snímků již získala u nás i v cizině významná ocenění.

Absolventi Soukromé vyšší odborné školy filmové v Písku se dobře uplatňují v praxi a téměř třetina z dosavadních absolventů pokračuje ve studiu na FAMU a další na ostatních vysokých školách. @LH 6

The Higher Secondary Film School in Písek was founded in 1966 by Mr and Mrs Miloň and Vladana Terč. Mr and Mrs Miloň and Vladana Terč were both highly experienced teachers who had already helped to establish a school of a similar orientation in Zlín.

The Film School is part of the school network at the Czech Ministry of Education. It offers a two-year vocational programme, admission to which requires successful completion of A-level examinations. Its students are provided with specialized training in film making and after passing the final exams they are granted the title Dis – stat – registered specialist in the following fields:

- Film, TV and radio production management – specialization: production screenplay writing
- Picture and sound in film, television and radio production
- Artistic design of animated film

The programme is divided into four semesters. The first semester must be attended by all students regardless of their specialization. They study art, music and film history, psychology and particular technology of audio-visual production. In the last-named subject the students are introduced to the various film and radio industry positions, including the job of a screenplay writer, producer, literary advisor, script editor, director, production assistant, co-editor, cameraman, photographer, set architect, editor, sound mixer, art designer, animator, continuity person, puppeteer, trick-cameraman, lab technician, to the job of a film distributor. The second semester is divided into a theoretical and practical part. In addition to attending lectures and seminars the take part in team workshops. The third and the fourth semesters are devoted to preparation and execution of a school-leaving project which also consists of a theoretical and practical part. Both portions of the project are supervised by experienced film, television and radio makers. Co-operation with outstanding Czech film makers and television people belongs to one of the most significant advantages of studies at the Písek Film School.

Since the opening of the school there has been a very close co-operation with professor Ctibor Turba and his followers.

Students are encouraged to enter their films in various domestic and international festivals. Many of the films have received quite prominent awards.

Písek film school graduates easily integrate into the film-making industry, becoming valuable members of film teams. Some choose to continue their studies at the Film College or some other University.

The Písek Film School organizes the International festival of student films. It is held biannually in the month of October. The main award was named after the outstanding Czech film-director Václav Krška, who was born in Písek. The award, worth 50 000,- CZK is donated by the Town of Písek. In addition to the main award, several other prizes are also awarded.

14,30

**PROJEKCE V KUKÁTKU – STUDIO PROJECTION
ČESKÁ TELEVIZE – CZECH TELEVISION**

NEZNÁMÁ ZEMĚ - Svět podle Thora Heyerdahla (18´)

UNKNOWN WORLD – The World According to Thor Heyerdahl

k: Pavel Šimon, s+r: Petr Horký

Když Thor Heyerdahl nemohl kvůli válečnému konfliktu v oblasti Rudého moře dokončit svoji další expedici na papyrovém člunu Tigris, zaslal spolu s dalšími členy své mezinárod-

ní posádky Organizaci spojených národů telegram, v němž všichni protestovali proti beznadějnému světovému vývoji v moderní době a svůj protest dotvrdili demonstrativním spálením plavidla. V pořadu Thor H. hovoří o tom, že tehdejší protest zůstává dodnes aktuální, a pokud se lidstvo nepoučí z chyb minulosti, spěje vývoj naší civilizaci k nevyhnutelné katastrofě.

When Thor Heyerdahl was unable to finish his further expedition in his papyrus boat Tigris because of the war conflict in the region of the Red Sea, he and the other members of his international crew sent a telegram to the United Nations Organisation. He protested against the hopeless world developments of contemporary times. He crowned his protest by demonstratively burning his boat. In the programme he talks about the protest of those days still being topical and valid, and he says that unless mankind takes a lesson from its past mistakes, the development of our civilisation is heading for catastrophe.

JAK SE TOČÍ PREZIDENTI (25')

HOW TO FILM A PRESIDENT

d: Karel Hynie, s+r: Pavel Taussig, pn: Betacam

Hlavy československého státu v rozmanitých uměleckých kreacích mnoha českých a slovenských herců, scenáristů a režisérů ve stříhovém dokumentu.

Heads of the Czechoslovak State – portraits created by many Czech and Slovak actors, script-writers and film directors, in an edited documentary film.

a total of/celkem 43'

15,00

DĚTSKÉ OPOLEDNE

představení animovaných filmů pro děti i dospělé

AN AFTERNOON FOR CHILDREN

cartoons for children and adults

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

O RARÁŠI MLÍKOVÍ, 11. díl - Podkova (8')

MILKIE THE IMP, part 11 – Horseshoe

d: Jan Kutálek, Kateřina Krejčí, n+s: Milada Sukdoláková, Lubomír Dušek, p: Milada Sukdoláková, Milan Štěch, ú: Lenka Vychodilová, hudba: Jan Hrubý, z: Jan Kacian, m: Věra Benešová, a: Alena Meissnerová, v: Irena Brunnhoferová, Lubomír Dušek, k: Zdeněk Po-spíšil, v+r: Milada Sukdoláková, pro ČT vyrobilo Studio U Sedmi skal, laboratorní zpracování Filmové laboratoře České televize, pn: 35 mm, ploškový film

Další vyprávění o vesnickém chlapci Kubovi, který zkřížil cestu zlé a čarodějně baby. Jen přátelství s malým lesním rarášem Mlíkem mu pomáhá překonat všechny úklady a kouzla a osvobodit uvězněné pohádkové bytosti i zakleté lidi. Zlá baba, co čertům zlomila kouzelnou větvičku a ztratila kouzelný kabát a slouží u nich za trest v pekle, se rozhodla, že si ji musí vzít za ženu sám Belzebub. Ten se vymluvil na to, že jeho kobyla někde ztratila svou kouzelnou podkovu a tak nemůže táhnout svatební kočár. Podkovu mezitím našli Kuba s Mlíkem a odnesli ji kováři Josífkovi. Bába nechala propadnout do pekla celou kovárnu a až Mlíkovo kouzlo, kterým přeměnil sluneční paprsek v zlatý řetěz, vytáhlo kováře i oba kamarády opět nahoru na svět.

Ve vysílání Večerníčku uvidí diváci nových 6 dílů od 1.12. do 6.12. 2001, celkem má seriál 13 dílů.

Another tale about the little village lad Jack, who crossed the path of a wicked witch. Only his friendship with a little wood imp Milkie helps him thwart all her intrigues and spells and free the fairytale creatures and bewitched people imprisoned by her. Being punished in hell for breaking the devils' magic branch and losing a magic coat, the witch decides that Beelzebub himself must marry her. The latter tries to get out of it by saying that his mare has lost a magic horseshoe somewhere and therefore cannot draw the wedding coach. Meanwhile Jack and Milkie have found the horseshoe and taken it to Joe the blacksmith. The witch makes the entire smithy fall into hell, but Milkie turns all the sunbeams into a chain by a magic spell and pulls the blacksmith and his two pals back up into the world again.

Six new instalments of the serial will be broadcast between 1st and 6th December 2001 in the children's evening TV slot. The serial has a total of 13 instalments.

VÁNOČNÍ KOLEDY - 4.díl - Pásli ovce valaši (6')

CHRISTMAS CAROLS – Part 4

Valachian shepherds watched their sheep

d: Marie Kšajtová, p: Milan Halousek, h: Jiří Kolařa, m: Marie Zemanová, z: Jan Kacian, a: Oldřich Bělský, k: Jan Müller, s+v+r: Šárka Váňová, vyrobila Česká televize ve studiu ANIMA

Kombinovaný cyklus – loutky, ploška. S malými i velkými koledníky se vydáváme na cestu za vánoční koledou. Koledníci jdou od chalupy k chalupě a zpívají a hrají lidem a sobě pro radost z narození Ježíška. Cyklus oživuje českou, moravskou i slovenskou vánoční koledu, která vždy dotvářela neobvyklou atmosféru Vánoc.

Ve vysílání Večerníčku uvidí diváci 6 dílů cyklu, z toho 4 díly v premiéře, od 21.12. do 26.12. 2001. Celkem bude mít cyklus 7 dílů.

A combined series of puppet films and cartoons. Carollers of all ages set out in search of carols. They go from cottage to cottage and sing and play to the people out of joy at Christ's birth. The series is enlivened by the use of Czech, Moravian and Slovak Christmas carols, which always helped create the special atmosphere of Christmas.

Six parts of the series will be broadcast in the children's evening TV slot. Four of them will be premiered between 21st and 26th December 2001. The serial will have a total of 7 parts.

ČARODĚJNÉ POHÁDKY - 2. díl - Matěj (8')

TALES OF MAGIC – Part 2 – Matthew

d: Jan Kutálek, Kateřina Krejčí, n: J.Š. Kubín, z: Jan Kacian, m: Gaia Vítková, a: Karel Trlica, Věra Michnová, Cilka Dvořáková a další, v: Tomáš Paul, ú: Bára Hrzánová, h: Jan Holas, k: Zdeněk Kovář, s +r: Režie: Anna Habartová, koprodukce Česká televize a KF a.s. Studio Bratři v triku, pro ČT vyrobil Krátký film Praha a.s., Studio Bratři v triku

Kreslený sedmidílný animovaný seriál, na motivy svěbytných pohádkových vyprávění Josefa Štefana Kubína, jejichž poetiku a humor podtrhuje výtvarná podoba, evokující lidové malby na skle. Vypráví o jednom tátovi, co měl šest synů a jednu dceru. A tak je posílal po jednom do světa na zkušenou. Druhý šel Matěj a cestou se stavil u bratra Pepína, co bydlel ve studánce. A dobře udělal. Bez kouzelných pomocníků, co mu švagrová Amálka přikouzli – Dlouhého, Širokého a Bystrozrakého – by totiž Zlatovlásku z moci čarodějníka nikdy nevysvobodil. A tak byla svatba a meluzínka Amálka mohla sbalit pomocníky a letět domů.

Ve vysílání Večerníčku se objeví seriál v lednu 2002



A seven-part cartoon series based on the highly original tales of Josef Štefan Kubín, whose poetry and humour is pointed up by the drawings which are reminiscent of folk painting on glass. They tell the story of a man who has six sons and one daughter, whom he sends out one by one into the world to seek their fortune. The second to be sent is Matthew, who on the way calls on his brother Joe who lives in a well. Rightly so, since without the magic assistants that his sister-in-law Amalia conjures up – Longshanks, Girth and Keen – he would never free Goldilocks from the wizard's spell. And so there is a wedding and Amalia – the wind in the chimney – can fly home with her helpmates.

The serial will be broadcast in the children's evening TV slot during 2002.

MATYLDA - 16. díl - Štíhlá linie (7')

MATYLDA – Part 16 – Slimming

d: Marie Kšajtová, n+s: Hana Lamková, v: Eva Sýkorová – Pekárková, a: David Filčík, m: Ivana Kratochvílová, z: Jan Kacian, ú: Stella Zázvorková, p+k: Milan Halousek, r: Josef Lamka, vyrobila Česká televize ve studiu ANIMA

Nové pokračování ploškového seriálu o domýšlivé kachně, která ze všeho nejraději každému radí co má dělat, aby šel s dobou. S překvapením pak sleduje, co její rady zavivily. V případě příběhu Štíhlá linie se její rada tlustému Jaroušovi výjimečně vyplatila, neboť ušel krutému osudu.

Ve vysílání Večerníčku uvidí diváci seriál koncem roku 2002.

A further instalment of the cartoon series about a big-headed duck who gives everyone advice about keeping up with the times and is then surprised to find how it all goes wrong. However in the case of this story about slimming, her advice helps save tubby Jarouš from a cruel fate.

The serial will be broadcast at the end of 2002 in the children's evening TV slot.

BUBÁCI A HASTRMANI - 14 díl - O neposlušných kozlátkách (9')

BOGEMEN AND WATERSPRITES – Part 14

The naughty little kids

d: Kateřina Krejčí, n+v: Josef Lada, s: Marie Kšajtová, z: Jan Kacian, m: Magda Sanderová, h: Jan Rotter, ú: Josef Somr, k: Milan Rychecký, r: Pavel Kubant, pro ČT vyrábí ANÍfilm

Nové sedmidílné pokračování ploškového seriálu na motivy dětských knížek Josefa Lady. Ve vesničce Syslov, kde v míru a pokoji vedle sebe žili lidé, strašidla a také jejich děti, nastala zima. A to je ten pravý čas, aby se sousedé večer scházeli ve mlýně a vyprávěli si pohádky. Hastrman Brčál tentokrát dal k lepšímu povídání o neposlušných kozlátkách, které, aby je babička koza pustila do biografu, zalhala, že jdou na veselý film a přitom šla na strašidelný příběh Pirát černý vlk. Sama se však vytrstala a strachy sotva doběhla domů. Seriál připomene svým divákům koloběh času v idylickém světě, který čeští diváci znají z dnes už klasických kreseb a ilustrací Josefa Lady.

Ve Večerníčku uvidí diváci seriál v roce 2002.

Seven new instalments of a cartoon series based on the children's books of Josef Lada. Winter arrives in the village of Gopherton where people and ghosts and their children live peacefully side by side. It's just the right time for the neighbours to get together in the evening at the mill and tell each other stories. Greenie the watersprite shares a story about naughty kids who tell their grandmother goat that they are going to see a comedy film at the cinema but go to see a spine-chilling film about Black Wolf the Pirate instead. But they get their just deserts. They are so scared they scarcely manage to run home. The serial is a nostalgic portrayal of an idyllic world that viewers are familiar with from Lada's now classic illustrations.

The serial will be broadcast during 2002 in the children's evening TV slot.

Z DENÍKU ŽÁKA 3b aneb EDUDANT A FRANCIMOR - 17.díl- U táborníků (7"26")

THE DIARY OF A PUPIL IN 3b or EDUDANT AND FRANCIMOR

Part 17 – With the campers

d: Marie Kšajtová, n: Karel Poláček, p: Zdenka Deitchová, v: Vratislav Hlavatý, m: Gaia Vítková, z: Ivo Špalj, h: Petr Hapka, a: M. Zachariáš, L. Pavolová, J. Sršeň, P. Friedl, L. Nemethová, M. Kimlička, ú: Milan Šteindler, k : Zdeněk Kovář, s+r: Jaroslava Havettová, vyrobila Česká televize ve Studiu Jaroslavy Havettové

Pokračování úspěšného kresleného seriálu na motivy známé knížky.

Příběh vypráví, co dokáže návštěva synků kouzelnice Halabáby v čase třešní u kamařáda na táboře. Nenasytný Edudant i táborníci se přejedí třešní, které zapijí vodou a vznikne velký břišní malér, který zachrání až kouzelnice Halabába

Another episode of a successful cartoon series based on a well-known book.

It is the story of a visit by the sons of the witch Halababa to a friend of theirs in a summer camp at cherry time. Insatiable Edudant and the campers eat too many cherries and swallow them down with water which gives them all a bad tummy ache, eventually cured by the witch Halababa.

ŮSTROZOK - 4. díl - Jak čarodějnici koště nestačilo (8')

OSHTROZOK – Part 4

When the witch's broomstick failed

d: Kateřina Krejčí, n: Jindřiška Ptáčková, s: Božena Šimková, p: Bedřich Strnad, ú: Jaroslava Kretschmerová, h: Petr Ostrouchov, z: Zbyněk Mader, m: Věra Benešová, a: Kristina Batystová, Boris Masník, v: Helena Dušková, k: Zuzana Bukovinská, r: Jiří P. Miška, pro Českou televizi vyrobilo VIA LUCIS STUDIO

Sedmidílný ploškový seriál na motivy knížky Jindřišky Ptáčkové vypráví o spisovateli panu Lorencovi, se kterým bydlí kromě hospodyně paní Matyldy i pes Frigo, doga Marjána, kočka Líza a od jisté chvíle též podivuhodný dobrotivý tvor Ůstrozok. Paní Čarodějnice ze Zbla jej zhmotnila coby zaseknutý nápad z hlavy pana Lorence. A Ůstrozok pomáhá svou kouzelnou silou zvířátkům – ale i lidem, aby se jim spolu hezky žilo a byli na sebe hodní. Tak pomohl třeba i paní čarodějnici, která si sestrojila z městského odpadu draka. První pokus o let však pro ni málem dopadl tragicky.

Ve Vysílání Večerníčku uvidí diváci seriál během roku 2002.

This seven-part flat-surface serial based on a book by Jindřiška Ptáčková is the story of the writer Lawrence who lives with his housekeeper, Mrs Matilda, his dog Frigo, his mastiff Marianna and his cat Lisa, who are later joined by the good-natured creature Oshtrazok. The Witch of Iota materialised it as a sort of idea from Mr Lawrence's head. Oshtrazok uses its magic powers to help animals and also people to live together happily and be kind to each other. It helps the witch, for instance, to make a kite out of city rubbish. But its first flight almost ended in tragedy.

The serial will be broadcast in the evening children's TV slot during 2002.

PUČÁLKOVIC AMINA - 5. díl - Medaile za statečnost (8')

THE PUČALKAS' AMINA – Part 5

The Bravery Medal

d: Marie Kšajtová, n: Jindřich Plachta, s: Alena Munková, Jiří Munk, p: Vladimír Mráz, m: Denis Jankovský, h: Jan Rotter, ú: Petr Nárožný, v+a+r: Milan Lesniak, vyrobila Česká televize ve QQQ studiu Ostrava

Kreslený seriál – počítačové zpracování – na motivy populární knížky Jindřicha Plachty. Amina se už zabydlela a stala se miláčkem rodiny poštovního úředníka Pučálky. Manželka s malou Růženkou odjely do Přeštic a pan Pučálka zůstal s Aminou sám. Amina se natáhla z okna do trafiky pana Viržinka pro noviny a dostala se do sporu s jeho kocourem. Když ji Pučálka táhl zpátky, sklouzl dolů a Amina ho za pomoci hasičů zachránila.

Ve vysílání Večerníčku uvidí diváci seriál koncem roku 2002

Computer-animated cartoon based on the popular book by Jindřich Plachta. By now Amina has already settled in at the home of Mr Pučálka, the postal clerk, and become the family pet. When his wife takes little Rosie off to Přeštice for the day, Amina stays home alone with Mr Pučálka. Amina reaches out of the window to get a newspaper from the tobacconist's but gets into a row with the tobacconist's tom cat. When Pučálka pulls her back in, he slips down and Amina saves him with the help of the fire brigade.

The serial will be broadcast in the evening children's TV slot at the end of 2002.

DO POHÁDKY - díl 2. - Čaroděj (8'30")

INTO THE STORY – Part 2 – The Wizard

d: Kateřina Krejčí, n+s: Jan Kutálek, Pavel Koutský, p: Viktor Mayer, z: Jan Kacian, h + text písně: Petr Skoumal, počítač: Vojtěch Otýpka, ú: Jiří Lábus, k: Milan Rychecký, v+r: Pavel Koutský, pro Českou televizi vyrábí studio ANIfilm, kreslený animovaný seriál, počítačové zpracování, pn: digitální beta

Kreslený třináctidílný animovaný seriál vypráví příběhy kluka Honzíka a jeho psa Juráška, kteří našli kouzelnou cestu do pohádkové knížky. Honzík se rozhodne zachránit princeznu, kterou unesl drak, cestou pak se svým jezevčíkem prožívá řadu neuvěřitelných pohádkových dobrodružství. V tajemném hradu se oba hrdinové setkají s Černokněžníkem, jeho knihu kouzel mu vymění za učebnici matematiky, v nastalém zmatku si vyčarují podivný ptákolet a podaří se jim na poslední chvíli uniknout na svobodu.

Ve vysílání Večerníčku uvidí diváci seriál uvidí v roce 2003

A thirteen part cartoon serial about the adventures of Little Johnny and his dachshund Georgie who find a magic path into a book of fairy tales. Johnny decides to save a princess kidnapped by a dragon but he and his dog get caught up in fantastic fairy-tale adventures. In a mysterious castle the two heroes come across a wizard. They swap his book of magic spells for a maths textbook and in the ensuing mayhem they conjure up a strange bird-like machine that helps them escape to freedom.

The serial will be broadcast in the evening children's TV slot in 2003.

a total of/ celkem 68´

16,15

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

ŽENY NA KONCI TISÍCILETÍ - Dagmar Pecková, Forte a piano (57´)

WOMEN AT THE END OF THE MILLENNIUM – Dagmar Pecková – Forte and Piano

s+r: Helena Třeštíková, pn: Betacam, výroba: Česká televize a Nadace Člověk a čas
Film je součástí cyklu časosběrných filmů „Ženy na přelomu tisíciletí“ režisérky Heleny Třeštíkové.

Dagmar Peckovou zastihneme v momentě, kdy zjišťuje, že bude maminkou. Než se děťátko narodí, stihne ovšem budoucí maminka ještě odezpívat několik velkých partů a roli

a pokřítí desku Mahlerových písní. Dášu navštěvujeme i v porodnici a sledujeme zrod její nové identity – identity matky. Brzy po porodu se život vrátí do obvyklých pracovních kolejí a Dáša kombinuje svou náročnou práci s péčí o syna. Plánovaná svatba se odkládá a po narůstání partnerských problémů přichází rozchod. Dáša reflektuje svou samotu a zároveň studuje krásnou roli Carmen v Národním divadle. Po krizi nastává nový vzestup. Nová láska, štěstí, a nakonec se dočkáme i oně několikrát nerealizované svatby. „V životě to je jako v Mahlerově hudbě – za vteřinu štěstí přichází tři čtvrtě hodiny depresí, ale tak to prostě je a musíme se s tím smířit“ komentuje Dáša na konci filmu svůj život.

Hlavním tématem filmu je obtížné a bez bolestných kompromisů nemožné skloubení role matky s rolí operní hvězdy a také téma ženy v sociálních schématech současné doby v širším slova smyslu.

We join Dagmar Pecková at the point when she has just found out that she is pregnant. But before the baby is born she still manages to present several great opera roles and to create her disc of Mahler's Songs. We then visit Dáša at hospital and follow the unfolding of her new identity – that of a mother. Soon after her baby son is born, her life returns into its busy workaday schedule and she juggles her highly demanding work with motherhood. The planned wedding is postponed and problems develop in the relationship, ending in a break-up between the two partners. Dáša reflects on being alone without a partner while studying the beautiful part of Carmen at the National Theatre. After her personal crisis comes a spiritual renewal. A new love, happiness and finally we even come to attend her wedding. „Life goes like Mahler's music. After a second of happiness comes an hour's depression, but that's the way it goes and we have to come to terms with it“, says Dagmar Pecková about her life at the end of the film..

The main subject of the documentary are the difficulties and compromises brought about by the linking of the role of a mother and that of an opera star, and in a broader sense also that of women in the social settings of contemporary days..

PARALYMPIONICI - Roman Musil (5')

PARAOLYMPICS – Roman Musil

s+r: Alena Derzsiová, pn: Betacam SP, výroba: Česká televize a FATE

Člen Českého paraolympijského týmu – atletika, cyklistika

Member of the Czech paraolympic team – athletics, cycling

S BRÁCHOU NA ALJAŠCE (58')

IN ALASKA WITH MY BROTHER

s+r: Ladislav Moulis, pn: DV, výroba: Česká televize a Ladislav Moulis

Inscenovaný dokumentární film o putování dvou českých desetiletých chlapců po Severní řece v nedotčené přírodě Aljašky. Průvodci na této dobrodružné výpravě jim jsou jejich otec – přírodovědec a děda, který na Aljašce žije už dlouhá léta. Kromě krásné přírody se ve filmu objeví i zdejší zvířata, ptáci a ryby, např. medvěd grizzly, severoamerický dikobraz, bobr, los, orel, lipan a losos. Chlapcům se na místech bývalých zlatých nálezů podaří menší množství zlatých šupinek vyrýžovat.

Svou atraktivitou má film šanci zaujmout děti i dospělé.

An acted documentary film about the travels of two ten-year-old boys along the North River in Alaska's virgin natural world. The guides on this adventurous trip are their father, a scientist, and their grandfather, who has been living in Alaska for many years. We see the wonderful nature and also animals, birds and fish, for example the grizzly bear, the North American porcupine, the beaver, moose, eagle and salmon. The boys even manage to pan a few scales of gold in a former goldfield.

The film is so attractive is has a chance of winning the interest of both children and adults.

GEN - Petra Procházková pohledem Andrey

Majstorovičové (14´)

PETRA PROCHÁZKOVÁ AS SEEN BY ANDREA MAJSTORVIČOVÁ

vp: Fero Fenič, d: Tomáš Motl, k: Josef Nekvasil, pn: Betacam SP, výroba Česká televize a FEBIO

Ještě před pár lety zásobovala spoustu tuzemských médií zážitky, za kterými by si člověk představil spíš obrovitého válečného veterána než křehkou rodačku z Poděbrad. Tam, kde se začalo něco dít – a nejlépe střílet – nastoupila s kamerou, aby přinesla přímé svědectví. Proč o ní v poslední době nebylo tolik slyšet? Odpověď je jednoduchá. Zřídila v Čečensku dětský domov pro válečné sirotky, provdala se za Čečence – a ruské orgány jí neprodloužily vízum. Když se natáčel její GEN, čekala Petra Procházková v Praze a doufala, že už se brzy bude moci v Grozném setkat s manželem i se svými „adoptovanými“ dětmi.

Just a few years ago she spent all her time supplying the Czech media with testimony of harsh experiences that seemed to hint at an author who was a sturdy war veteran and not a fragile girl. Wherever anything was happening – particularly when there was any shooting – she was there with her camera to present direct testimony. Why haven't we heard about her much lately? The answer is simple. She established a children's home for war orphans in Chechnia and married a Chechen. Now the Russian authorities haven't prolonged her visa. While this film about her was being made, Petra Prochazkova was waiting in Prague, hoping to be able to return to Grozne soon to join her husband and her „adopted“ children.

ETIOPIE - ZEMĚ MÉHO SRDCE (32´)

ETHIOPIA – THE LAND OF MY HEART

r: Jaromír Štětina, pn: DV, Betacam, výroba: Česká televize a agentura EPICENTRUM

Filmařský tým agentury Epicentrum nedávno navštívil v Keni pověstný uprchlický tábor Kakuma. Uprostřed pouště tam v neobyčejně těžkých podmínkách žije asi 80 000 lidí odříznutých od okolního světa. Jsou to uprchlíci ze Súdánu, Somálska, Rwandy, Burundi, Ugandy, Konga a Etiopie. Právě osud několika tisíc uprchlíků z Etiopie, kteří zde žijí už skoro deset let, zaujal režiséra Jaromíra Štětinu. Etiopští uprchlíci zde vytvořili pevné společenství. Těžký osud jim pomáhá snášet dobře fungující církevní komunita v táboře. I když jsou odříznuti od vlasti a nemohou se vrátit, nezapomínají, že jsou Etiopci. Příslušníci národa, který jako jeden z prvních začal šířit křesťanství ještě za života apoštolů. Je to víra v Boha, která jim pomáhá přežít. Na pozadí příběhu etiopských běženců se divák seznámí s Etiopskou ortodoxní církví, jejími dějinami a přístupem k víře.

Touha po domově a víra v Boha, to jsou dvě základní emotivní roviny tohoto příběhu.

Jeden z hrdinů filmu před primitivním kostelem, který si v Kakumě Etiopané postavili říká: „Jestliže zuří válka a zbraně neutichají, pak jedině, kam se člověk může obrátit o útěchu, je Nejvyšší.“

The filmmaking team of the Epicentrum Agency visited the notorious refugee camp Kakuma in Kenya lately. Some 80 000 people are living in the middle of the desert under conditions of great hardship, completely cut off from the surrounding world. They are refugees from Soudan, Somaliland, Rwanda, Burundi, Uganda, Congo and Ethiopia. Film director Jaromir Štětina became interested in the fate of the several thousand refugees from Ethiopia, who have been living here in a community of their own for nearly ten years. The well-run church community in the camp helps them to bear their difficulties. Even though cut off from their country without any hope of being able to return, they do not forget that they are Ethiopians, members of a nation that was among the early Christians during the lifetime of the apostles. Their faith in God helps them survive. Through this story about the

Ethiopian refugees we learn about the Ethiopian Orthodox Church and its history, and this people's attitude towards faith.

The yearning for their country and faith in God are the two basic emotional planes of this story.

One of the heroes of this film is standing in front of the primitive church the Ethiopians built at Kakuma as he states: "If war is raging and weapons never cease their fire, then the only consolation one can seek is from God."

NÁŠ VENKOV - Slavnost bez hranic (18')

OUR PROVINCES – Festivity without Borders

s+r: Zdeněk Pojman, pn: Betacam

K projektu Cultural Village of Europe se obec Bystré u Poličky připojila už v roce 1999. Smyslem projektu je vzájemná výměna zkušeností ve všech oblastech života evropských vesnic. Vyvrcholením letošní podoby projektu je mezinárodní Festival Cultural Village of Europe, který připravila obec Bystré, společně s devatenácti obcemi Svratecko-křetínské-ho trojúhelníku. Delegation všech zemí tak dostávají příležitost prezentovat svoji kulturu, zvyky i tradice.

The village of Bystrá near Polička only joined the project Cultural Village of Europe in 1999. The project is based on the mutual exchange of experience in all areas of European village life. The peak event of this year's project is the International Festival Cultural Village of Europe prepared at Bystrá with collaboration from nineteen villages within the Svratka-Křetín triangle. It is a venue where delegations from all countries have the opportunity to present their culture, customs and traditions.

DESET STOLETÍ ARCHITEKTURY - Pražské vodní věže (15')

TEN CENTURIES OF ARCHITECTURE IN THE CZECH LANDS – Prague's Waterworks Towers

vp: Vladimír Darjanin, s+r: Radun Slobodanka, pn: Betacam, výroba: Česká televize a DaDa

Vodní věže jsou zvláštní stavební fenomén. Samotná funkce těchto technických staveb je totiž předurčuje k tomu, aby dostaly reprezentační charakter. Základním posláním vodní věže je akumulace vody v optimální výšce, aby se příslušné území zásobovalo potřebným tlakem vody gravitačním způsobem. Jejich výška, stejně tak jako umístění do samotného městského jádra z nich pak dělají stavby esteticky náročné, které vypovídají o kulturní úrovni doby, ve které vznikly. Nejstarší pražská vodní věž ze 16. století je Staroměstská, která vévodí Novotného lávce. Ze stejného století je i věž Šítkovská – nejmohutnější pražská renesanční věž, dnes začleněná do budovy Mánesa. Výrazné období stavebního ruchu pro pražské vodní věže začíná v 19. stol – v historizujícím duchu byl na Letné dostavěn rozsáhlý vodárenský areál. Perlou mezi pražskými vodními věžemi a výrazným mezníkem v jejich architektuře je Zelená liška, postavená Janem Kotěrou v r. 1907. Secesní, 42 metrů vysoká věž má kruhový půdorys. Železobetonový skelet je vyzděn ostře pálenými cihlami a zdoben prvky se zelenou glazurou.

Waterworks towers are a special phenomenon in building construction. The function of these towers makes them very visible. The aim is the accumulation of water at an optimum height, to achieve the correct water pressure through the pull of gravity for a given area. And so their height and their position in the city make these buildings aesthetically demanding. They tell much of the culture of their time of origin. The oldest Prague water tower – from the 16th century – is the Old Town tower, that has pride of place at Novotného lávka. Also 16th century is the Šítkov tower, the largest of Prague's Renaissance towers, that became a component of the Mánes complex. With the 19th century came the towers built in

the historical styles – an extensive water management area was built on Letná.. A pearl among the water towers of Prague and a milestone in their architecture is the Green Fox, built by Jan Kotěra in 1907 in the Art Nouveau style, it is 42 m high and has a circular ground plan. The iron and concrete skeleton is bricked up with burnt bricks and decorated with green glazed elements.

a total of/celkem 199´

16,30

**PROJEKCE V KUKÁTKU
STUDIO PROJEKTION**

**ČESKÁ TELEVIZE – POŘADY KRISTINY VLACHOVÉ
CZECH TELEVISION – KRISTINA VLACHOVÁ'S PROGRAMMES**

SPRAVEDLNOST (30´)

JUSTICE

d: Lenka Poláková, k: Petr Dus, n+s+r: Michal Kazda, Lenka Poláková, Kristina Vlachová, pn: Betacam SP

Často se hovoří o zločinech komunismu a zda sme se s nimi (12 let po sametové revoluci) dokázali či nedokázali vyrovnat.

Obžalováno bylo celkem 47 lidí, odsouzených je 9. Jsou to však pouze „malí pěšáci“, kteří takzvaně „jen plnili rozkazy“.

Dokument ukazuje některé kauzy: zastřelení vojína základní služby prchajícího přes hranice ČSR, mučení politických vězňů při vyšetřování (Mácha, Kafka, Špaček), zastřelení německého pohraničnicka (RSDr. Korbel). Generál Hlavačka mučil politické vězně elektrickým proudem a do „železné opony“ zavedl vysoké napětí. Bývalý náčelník lágru Vojna zavíral vězně do betonového bunkru. V pořadu hovoří bývalí političtí vězni, prezident Václav Havel a JUDr. I. Janů.

There is frequent discussion of the crimes of communism and whether or not the Czechs have come to terms with them 12 years after the Velvet Revolution.

Altogether 47 people have been tried, and 9 convicted, but they were only „small fry“ who were just „following orders“.

This documentary examines a number of cases: the shooting of a private on military service trying to cross the border, the torture of political prisoners during interrogation, (Mácha, Kafka, Špaček) the shooting of a German border guard (Dr. Korbel). General Hlavačka tortured political prisoners with electric shocks and literally electrified the „iron curtain“. The former superintendent of a military camp locked prisoners into a concrete bunker. The programme contains interviews with the former political prisoners Václav Havel and Dr. I. Janů.

MRTVÍ A ZAPOMENUTÍ (23´)

DEAD AND FORGOTTEN

d: Břetislav Rychlík, m: Jiří Mikula, k: Martin Přeták, s+r: Kristina Vlachová, pn: Betacam SP

Tento kritický dokument z cyklu INTOLERANCE? je věnován „ostudě české justice“ – soudnímu procesu se třemi bývalými vyšetřovateli StB z Uherského Hradiště. Proces se vleče již několik let a dosud nebyl uzavřen.

Dokument je nejen výpovědí o mučení politických vězňů v 50. letech, ale přináší i nové důkazy k této kauze. Bývalí vyšetřovatelé Alois Grebeníček, Ludvík Hlavačka a Vladimír Zavadilík byli obviněni z ublížení na zdraví již v r. 1994. Od té doby zemřelo mnoho svědků, kteří již nikdy nemohou před soudem vypovídat, jak krutě byli mučeni elektrickým proudem ve zdejší vyšetřovně (která byl původně zařízením gestapa). Soudkyně Radomíra Veselá, bývalá členka KSČ, tvrdí, že její přístup k této kauze je zcela v pořádku. „Znovu

a znovu omlouvá pana Aloise Grebeníčka – nejdříve z důvodu nemoci jeho advokáta, „pak zas je advokát na dovolené, pak je zas nemocen Grebeníček atd., atd. – dokud všichni svědci nezemřou“ říkají političtí vězni, kteří nechtějí pomstu, ale spravedlnost.

This programme, a part of the INTOLERANCE? series, is concerned with a „scandal of Czech justice“ – the trial of three former secret–police agents from Uherské Hradiště. The trial has dragged on for several years, and has yet to reach a conclusion.

The programme not only tells the story of the torture of political prisoners in the 1950's, it also brings new evidence about the case. Former interrogators Alois Grebeníček, Ludvík Hlavačka and Vladimír Zavadilík were charged with grievous bodily harm in 1994. Since then a lot of witnesses have died who will thus never be able to tell the court of how they were cruelly tortured with electric shocks in the interrogation centre which was originally set up by the Gestapo. Judge Radomíra Veselá, a former member of the Czechoslovak Communist Party, insists that there is nothing wrong with the way she has handled the case. „She is always making excuses for Mr. Alois Grebeníček – first his lawyer is unwell, then his lawyer is on holiday, then Mr Grebeníček is unwell etc. etc. – and she'll go on doing it until all the witnesses are dead“, say former political prisoners, who maintain they are not looking for revenge, but justice.

ÚŘAD DOKUMENTACE A VYŠETŘOVÁNÍ (23)

OFFICE OF DOCUMENTATION AND INVESTIGATION

d: Břetislav Rychlík, m: Jiří Mikula, k: Martin Přeták, s+r: Kristina Vlachová, pn: Betacam SP

Kritický dokument cyklu INTOLERANCE? připomíná, co je to Úřad dokumentace a vyšetřování zločinů komunismu, kdy vznikl a jaké jsou jeho úkoly. Co to byla aféra Zilk a kdo byli ředitelé JUDr. Blažek, PhDr. Václav Benda a další. co znamenala (a jakým způsobem byla prováděna) kontrola ÚDV po nástupu ministra Grulich. Jaký názor na práci současného ÚDV mají bývalí i současní zaměstnanci tohoto úřadu (z nichž někteří píší varovné dopisy samotnému prezidentovi ČR).

Součástí dokumentu je i příběh manželů Benešových a jejich dcery, žijící v USA, kteří jsou s prací ředitele Mgr. Ireneje Kratochvíla nespokojeni, protože jim na jejich podání odpovídá ironicky, ale i proto, že „na svých prsou hřeje pana Moslera“ – udavače, kterému se ČT věnovala již v pořadu FAKTA!!!

(P.S. Vedení ÚDV, které odmítlo v tomto pořadu vystoupit, si stěžovalo na dokument Konfederaci politických vězňů, která se však za pořad jednoznačně postavila. Pan Mosler byl z ÚDV na hodinu propuštěn.)

A critical documentary from the INTOLERANCE? series, the programme traces the origins of the Office of Documentation and Investigation of the Crimes of Communism (ÚDV), how it came into being and what are its responsibilities... It explains the Zilk affair and profiles former directors Dr. Blažek, Dr. Václav Benda and others.... What was the purport of ÚDV investigation and how was it carried out after Grulich took over the ministry...? How do present and former employees of the Office (some of whom write warning letters to the President of the Republic) view their work?

The programme also tells the story of the Benešes, a married couple living in the USA with their daughters, who are dissatisfied with the work of director Irenej Kratochvíl, who responded ironically to their deposition and who according to the Benešes „is pally with Mr. Mosler“– an informer who has already been investigated by Czech TV in the programme FAKTA!!!

P.S. The leadership of the ÚDV, who refused to contribute to the programme complained about it to the Confederation of Political Prisoners, who however stood full square behind the documentary.

STOP KOMUNISMU V PRÁVNÍM STÁTĚ (6')

NO TO COMMUNISM IN A DEMOCRATIC COUNTRY

d: Jan Tobiáš, k: Jan Heller, s+r: Kristina Vlachová, pn: Betacam SP

Demonstrace na Václavském náměstí pod sochou svatého Václava 21. srpna 2000 – v den výročí okupace Československa armádami Varšavské smlouvy. Téma (NE)VYROVNÁNÍ SE S MINULOSTÍ. Stejně nápisy na transparentech demonstrantů a stejné úvahy v tomto českém „HYDE PARKU“ vidíme a slyšíme na záběrech z roku 1991. Je to až dojemné. Jenže v roce 1991 spolu mladí a staří souhlasili (jak vidíme) a v srpnu 2000 se před našima očima poperou.

„Ze všeho nejdůležitější je jít k volbám a nic nenechávat náhodě“, říkají na kameru občané, kteří toho za svůj život zažili skutečně až příliš. Pepa Nos hraje a zpívá na kytaru.

21st August 2001: a demonstration beneath the equestrian statue on St. Wenceslas Square on the anniversary of the occupation of Czechoslovakia by Warsaw Pact armies. The theme: (NOT) COMING TO TERMS WITH THE PAST...the same slogans on the banners of demonstrators, ...we see and hear the same views expressed in this Czech „Hyde Park“ in the shots from 1991. It's striking. Except that in 1991 the older and younger generations agreed with each other, whereas now in August 2000 they fight out their differences in public...

„The most important thing is to go to the polls and leave nothing to chance“ say the demonstrators, who have almost experienced too much in their lifetimes to the camera...Pepa Nos sings and plays the guitar...

a total of/celkem 82'

19,00

**PROJEKCE V KUKÁTKU
STUDIO PROJECTION**

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

CURRICULUM VITAE - Cesta k lásce (23')

CURRICULUM VITAE – THE PATH TO LOVE

s+r: Svatava Kabošová, pn: Betacam SP, výroba: Česká televize a Media Film

Osud Yvetty Kornové obnažuje v dramatických polohách zápas o vlastní identitu, hledání opravdové lásky i snahy o překonání hranic ženství. Hledání vlastní totožnosti je mnohem těžší, jste-li „sestra slavného bratra“.

Yvetta se prosadila ve filmech Přijela k nám pout', Housata, jako velmi talentovaná a nadějná herečka. Potom se cosi stalo...Yvetta nám dovoluje nahlédnout do nejtímnějších okamžiků jejího života, vyznává se z pocitů a myšlenek, které se jen těžko vyslovují nahlas.

Yvetta Kornova's life, showing her battle for her own identity, the search for real love and her efforts to overcome the boundaries of womanhood. Seeking your own identity is much more difficult if you are the sister of a famous brother.

Yvetta came into her own in the films The Fair is In, Goslings, and later proved herself to be a very talented actress in Then Something Happened. She allows us to look into the intimate moments of her life, and tells us of her feelings and thoughts – the kind that are hard to express out aloud.

ALTERNATIVNÍ KULTURA (59')

ALTERNATIVE CULTURE

s+r: Petr Slavík, pn: Betacam SP, výroba: Česká televize a Phoenix

Snímek ukazuje vývoj punku od jeho začátků v New Yorku přes zlatou éru v Anglii až po současnost. Nepředstavuje však toto hnutí jen jako hudební směr, ale i jako nonkonformní životní styl. Film začíná v jednom pražském squattu, kde žije osmnáctiletý punker Ondřej. Ondřej se vyznává ke vztahu k punku nejen jako hudbě, ale i jako k životní filosofii. Samotný příběh punku odstartoval v první polovině 70. let v New Yorku, kde v klubu CBGB vznikla nová hudební scéna – kapely Television, Ramones, Talking Heads, Patti Smith Group tu pokládají základy zcela odlišnému hudebnímu stylu. Na tuto dobu ve filmu vzpomínají majitel CBGB Hilly Cristal a kytarista Patti Smith Ivan Král. Punková scéna zaujala schopného obchodníka a manažera – Angličana McLarena. Ten importoval punk do Anglie – mimořádně šťastnou shodou okolností se punk v Anglii neobyčejně rychle ujal. McLaren stvořil kapelu Sex Pistols a nový hudební a životní styl v Londýně doslova explodoval. Kromě J.Rottena ze Sex Pistolls ve filmu hovoří J. J. Burnell ze skupiny Stranglers, Ch. Harper z UK Subs, J. Head ze Swell Maps a J. Kilgalone z Beerzone. Dále pak autor punkového vynálezu, soukromě vydávaného časopisu – tzv. fanzinu Sniffin Glue M. Perry. Navštívíme též momentálně nejvýznamnější anglický punkový festival Holiday in the Sun v městečku Morecombe.

Českou scénu reprezentují první skutečně punková kapela u nás FPB M. Vanka a P. Růžičky, dále dnešní Plexis s P. Hoškem. Důkazem toho, že punk jako životní styl není mrtev je punker Ondřej a jeho garážová kapela Na sto procent, ke kterým se na konci filmu vracíme.

The documentary shows the development of the punk movement from its beginnings in New York through its golden age in Britain up to present times. However, it does not present this movement merely as a musical trend but as a nonconformist lifestyle. The film begins in a certain squatters' place in Prague, where the 18-year-old punk Ondrej Ondrej reveals his attitudes towards the punk movement in music and as a philosophy of life. The punk story started off in New York in the first half of the 1970s, where a new music scene came into being at the CBGB club. The bands called Television, Ramones, Talking Heads, the Patti Smith Group laid down the foundations of this very different music style. Hilly Cristal, the owner of CBGB reminisces about those days, as does guitar player Patti Smith and Ivan Kral. The punk scene won the interest of a capable businessman and manager McLaren, an Englishman. He imported punk into Britain and lucky chance had it that punk took root in Great Britain very quickly indeed. McLaren set up a the Sex Pistols Group and the new music and lifestyle literally exploded in London. J.Rotten from the Sex Pistols tells us about it, and also J.J.Burnell of The Stranglers, C. Harper of UK Subs, J.Head of the Swell Maps Group and J.Kilgalone of the Beerzones. We also hear the punk inventor, the author of the privately published magazine – the so-called fanzin Sniffin Glue, M.Perry. We visit the most significant British punk festival Holiday in the Sun in the town of Morecombe.

CESTOMÁNIE - Vietnam - Barvy tropů (28')

TRAVEL MANIA – Vietnam, the Colours of the Tropics

vp: Fero Fenič, d: Tomáš Motl, s+r: Pavel Jandourek, pn: DV, výroba: Česká televize a FEBIO

Putování po Vietnamu bude pro většinu diváků, kteří znají jeho obyvatele pouze z tržnic našich měst, patrně velkým překvapením. Vždyť podoba vietnamského socialismu je naprosto odlišná od toho, co jsme prožívali třicet let tady. Glosátorem cesty napříč zemí je vietnamský fotograf ze Saigonu, který nás provede mnoha zajímavými místy: Deltou řeky Mekong, historickým územím ve středu země, i oblastmi poznamenanými válkou. A to vše pod dohledem vietnamského Santa Klause. V době natáčení totiž v této buddhistické zemi probíhaly nevídané oslavy vánočních svátků.

Traveling in Vietnam will come as something of a surprise for most of the Czech viewers who know the Vietnamese only from the Czech market stands. Vietnamese socialism is something utterly different to the system we had here for all those decades. Our guide across Vietnam is a Vietnamese photographer from Saigon, who takes us to many interesting places. Down the delta of the Mekong River, through the historical territory in the centre of the country, and the regions marked by war. And all that under the watchful eye of the Vietnamese Santa Claus – incredible Christmas celebrations were on during our visit in this Buddhist country.

a total of/celkem 110'

20,00

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

MÍR POUSTEVNÍKA - STARTY (19')

A HERMIT'S PEACE

s+r: Zdeněk Novotný, pn: Betacam, výroba Česká televize a DÓMfilm

Duchovní portrét Igora Ležněva, (nar. 1958 na Krymu), který se nebojí vzít osud do svých rukou. Po střední škole pracoval jako dělník a úředník. Pak absolvoval prestižní uměleckou akademii v Petrohradě, obor malbu. Od 1990 se stal „novým Rusem“, úspěšně obchodoval s uměním a starožitnostmi. V 1993 se rozhodl vymanit ze závislosti na hmotných statcích a vstoupil do přísného mnišského řádu v pravoslavném klášteře Optina. V roce 1997 jej opouští, shledává, že řád v tomto pojetí ho nenaplnuje. Šel jej hledat na samotu v Poduralí do Ščepichina. Jaký je život sama se sebou, přibližuje režisér Zdeněk N. Bričkovský. (Po natočení dokumentu se přestěhoval do města s 650 000 obyvateli.)

A spiritual portrait of Igor Lezhniev (born in 1958 in the Crimea), a man who is not afraid to take his fate into his own hands. After middle school he worked as labourer and office worker. Then he studied painting at the prestigious Academy of Art in Petrograd. In 1990 he became a „new Russian“, a successful art and antiques dealer. In 1993 he decided to waive all material things of this world and he entered the strict monastic order at Orthodox Optina monastery. In 1997 he decided that in the present conception the order does not give him the fulfilment he expected and he left. In search of an inner peace he started living the life of a hermit Shchepikhin, in the Ural foothills. Film director Zdeněk Bričkovský shows us what life in utter seclusion is like. (After this documentary has finished, Lezhniev moved to a town with 650 000 inhabitants.)

SVĚT PODLE JULIA ZEYERA (27')

THE WORLD ACCORDING TO JULIUS ZEYER

k: Jasoň Šilhan, s+r: Dan Daňková, pn: Betacam, výroba: Česká televize a JASON-AV Studio, DAN FILM

Julius Zeyer patřil k literární generaci autorů, kteří se shromáždili kolem časopisu Lumír. Tento časopis preferoval tak jako členové spolku umělecké hodnoty bez ohledu na to, z které části světa k nám přicházely. Zcela zákonitě jim proto byly vytýkána nacionální vlažnost či lhostejnost, byli označováni za kosmopolity, a to v hanlivém smyslu slova. Pořad vychází z dobových dokumentů a památek na tyto lidi, rozebírá jejich vzájemné vztahy, rozpory, přátelství, umělecké směřování. Zabývá se i zvláštní křehkou a mystickou osobností Julia Zeyera, jeho soukromým životem, zálibami, vztahem k ženám i mužským přátelům.

Julius Zeyer belonged to the literary generation of authors who were involved with the periodical Lumír. This magazine, as also the members of the association, believed in artistic

values whichever part of the world they may have come from. In the climate of the day they were criticised for a lukewarm attitude or even indifference towards things national, and they were called cosmopolitans in the negative meaning of the word. The programme is based on period shots and documents about these people, it discusses their mutual relationships, variances, friendships, artistic trends. The film also takes up the unusual, fragile and mystic personality of Julius Zeyer, his private life, his hobbies, his attitudes towards women and his male friends.

a total of/celkem 46'

20,50

FAMU – katedry animované a dokumentární tvorby
FAMU – depts. of animated and documentary film

ČTYŘI KROKY DVOJPŮLKA (11')

FOUR STEPS, QUARTER TURN

pv: Rudolf Adler, Martin Štoll, Petr Prokop, Jan Šuster, Vladimír Skall, Drahomíra Vihanová, p: Tereza Horská, z: Milan Petrinjac, m: Jakub Hejna, k: Martin Schinabek, n+s+r: Erika Hníková, pn: 16 mm, katedra dokumentární tvorby

Patnáctiletá Jiřka z Čechovic má sen: chce se stát modelkou a uniknout tak z šedé vesnické nudy.

Fifteen-year-old Jiřka from Čechovice wants to become a model and escape the dreary boredom of village life.

NEBE NEBO PEKLO (3')

HEAVEN OR HELL

pv: Břetislav Pojar, Milan Klikar, n: Bára chvojková, p: Radka Kadlecová, z: Ondřej Moravec, m: Tomáš Kábele, k: Viktor Smutný, s+r: David Lisý, pn: 35 mm, katedra animované tvorby

Čert s andělem hrají o duši pacienta, který umírá. Věčný boj pekla s nebem.

A devil and an angel play for the soul of a dying patient. The eternal struggle between heaven and hell.

AEROSOMNIA (13')

AEROSOMNIA

pv: Martin Vadas, p: Jakub Tlapák, h: Michal Gera, Josef Abrhám, z: Ivan Horák, m: Miloš Krejcar, Josef Abrhám, ú: Zdeněk Andrlík, Kristina Daňková, Martin Davídek, Hedvika Hansalová, Ing. Aleš Havlíček, Ivan Horák, Ondřej S. Litecký, Johanka Mikelná, Jan Tilinger, Jakub Tlapák, Dita Sommerová, Jan Šinágl, n+s+k+r: Josef Abrhám, pn: 16 mm, katedra dokumentární tvorby

Když létáme, tak spíme.

Flying and sleeping.

TOUHA (4´)

LONGING

p: Milan Kuchyňka, z: Robert Dufek, m: Anna Ryndová, k: Martin Matiašek, n+s+v+r: Jana Prchalová, pn: 35 mm, katedra animované tvorby
Starý cirkusový uklízeč sní o kariéře úspěšného artisty.

An old cleaner in the circus dreams of becoming a successful artiste.

STAV OBLEŽENÍ (26´)

pv: Miroslav Janek, Petr Prokop, Jiří Beránek, Jiří Kříž, Josef Valušiak, p: Pavel Lukáš, Helena Machová, z: Igor Pokorný, h: Bedřich Smetana, Ondřej Ježek, Karel Svoboda, m: Martin Ježek, k: Tomáš Nováček, , s+r: Karel Žalud, pn: 16 mm, katedra dokumentární tvorby

Ironická mozaika karlíštejnských podnikatelů a kapitalistů aneb totální výprodej hodnot v jedné nenápadné středočeské obci.

An ironic mosaic about the entrepreneurs and capitalists of Karlštejn or how values have been sold out in an unassuming mid-Bohemian village.

SVĚTLO (7´)

LIGHT

p: Lukáš Soukenka, z: Vladimír Chrástil, h: Zdeněk Zdeněk, m: Adéla Špaljová, k: Radka Šplíchalová, n+s+r: David Sůkup, pn: 35 mm, katedra animované tvorby
Kam může zajít dětská vášeň a touha splnit si svůj sen.

Where childish enthusiasm and a longing for dream fulfilment can lead.

ĎÁBELSKÁ DVOJICE & SHERLOCK HOLMES (5´)

THE DEVILISH DUO & SHERLOCK HOLMES

pv: Břetislav Pojar, p: Helena Machová, z: Leo Hanuš, m: Blanka Hulová, k: Jiří Málek, n+s+r: Radek Doskočil, pn: 35 mm, katedra animované tvorby

VELKÝ KÝCHAČ (10´)

THE GREAT SNEEZER

pv: Břetislav Pojar, Svatopluk Malý, Helena Machová, Eva Sekavová, Ivo Bláha, Věra Benešová, p: Martin Hovorka, z: Guillermo Teillier, h: Emil Viklický, m: Šárka Sklenářová, k: Jiří lívance, n+s+v+r: Noro Držiak, pn: 35 mm, katedra animované tvorby

Velká krádež. Velký útěk. Velký duel. Velký kýchač! Kouzelná mumie v rukou gangsterů.

A great robbery. A great escape. A great duel. The Great Sneezzer! A magical mummy in the hands of gangsters.

PRASAVCI (10´)

PREMAMMALS

pv: Břetislav Pojar, Svatopluk Malý, p: Vráťa Šlajer, Adam Polák, z: Jáchym Dusbaba, h: Ondřej Soukup, m: Šárka Sklenářová, ú: Jiří Lábus, Jaroslava Kretschmerová, k: Tomáš Sysel, n+s+v+r: Michal Žabka, pn: 35 mm, katedra animované tvorby

Jeden všední den ze života malých pravěkých tvorů – prasavců, kteří zajišťují chod rodiny sběrem zrníček v životu nebezpečném prostředí. Zároveň poslední den jejich odvěkých nepřátel – obrovských masožravých dinosaurů.

An ordinary day in the life of small prehistoric creatures – pre-mammals who fed their family by gathering grains in a life-threatening environment. It is also the last day in the lives of their traditional enemies, the giant carnivorous dinosaurs.

PROMĚNA PŘIKÁZÁNÍ (4´)

COMMANDMENTS TRANSFORMED

p: Helena Machová, Jiří Mika, z: Petr Kapeler, m: Miloš Krejcar, k: David Šachl, n+s+r: Martin Duda, pn: DV, Katedra animované tvorby

O chamtivém mnichovi a hladové myšce a sv. Františkovi, který to vše rozřeší.

About a greedy monk, a hungry mouse and St. Francis who sorts it all out.

TROJSKÁ VÁLKA (10´)

THE TROJAN WAR

pv: Břetislav Pojar, Jiří Klenka, Věra Benešová, n: Homér, p: Magdaléna Novotná, z: Petr Šoltys, h: Mirko Ivanovič, m: Jiřina Skálová-Vávrová, ú: Hana Maciuchová, Petr Haničinec, k: Velimir Kovačič, s+r: Markéta Kubátová, pn: 35 mm, katedra animované tvorby
Příběh Parida, krásné Heleny a strašlivé zkázy města Tróji tak, jak se opravdu stal.

The story of Paris, the beautiful Helen and the tragic downfall of the city of Troy, as it really happened.

a total of/celkem 103´



Neděle 2. prosince 2001

SUNDAY, 2nd DECEMBER, 2001

9,00

**KINESISKOP, NÁRODNÍ GALERIE PRAHA
KINESISKOP, NATIONAL GALERY OF PRAGUE**

DĚDICTVÍ BAROKNÍ ČECHIE (59')

THE HERITAGE OF BAROQUE BOHEMIA

op: Doc. PhDr. Vít Vlnas, p: František Nejedlý, m: Lucie Haladová, hd: Václav Vondráček, k: Libor Hlavatý, s+r: Milošlav Kučera, pn: Betacam SP, vyrobil KINESISKOP pro Národní galerii Praha.

Baroko bylo v Čechách vnímáno vždy protikladně: velebeno pro umění velkých mistrů, zatracováno jako doba temna. Film vznikl u příležitosti výstavy Sláva barokní Čechie a jeho tématem je reflexe baroka v Čechách.

In the Czech lands the Baroque has always been regarded ambivalently: extolled for the achievements of the great artists and condemned as an „age of darkness“. This film was made on the occasion of the exhibition „The Glory of the Baroque in Bohemia“ and is a reflection on the Baroque in the Czech lands.

10,00

Nedělní matiné

**Pocta Vlastě Pospíšilové a pohádkám Jana We-
richa z knihy FIMFÁRUM**

Přátelé, kamarádky a kamarádi, obdivovatelé i kritici, dramaturgové, scenáristé, režiséři, milovníci animovaného filmu a loutkového zvláště a všichni takoví podobní (včetně dětí) jistě přijmou naše pozvání nejen na projekci následujících pořadů, ale poté i do přehlídkové klubovny na povídání s jejich autorkou.

SUNDAY MATINÉE

**Honour to Vlasta Pospíšilová and Jan We-
rich's fairy-tales FIMFÁRUM-**

Friends, admirers, critics, script editors, screenwriters, directors, fans of animated of not only film, and particularly puppet film, etc., (children included) will no doubt accept our invitation to a showing of the following programmes and also to a chat with the film-maker in the club room afterwards.

LAKOMÁ BARKA (16')

STINGY BARKA

n+ú: Jan Werich, d: Edgar Dutka, s: Jiří Kubíček, p: Tomáš Formáček, Alena Děťáková, a: Vlasta Pospíšilová, Alfons Mennsdorf-Pouilly, v: Petr Poš, h: Vladimír Merta, z: Ing. Ivo Špalj, m: Jan Sládek, k: Vladimír Malík, r: Vlasta Pospíšilová, pn: 35 mm, vyrobil Krátký film, Studio Jiřího Trnky (1986)

Slavná pohádka z Fimfára Jana Wericha. Hlavními protagonisty jsou lakomá Barka a další vesničané z Dejvic, kde se ale nic nedává, zato se krade a závidí. Jako všechny pohádky Jana Wericha, je i tento příběh plný humoru a moudrosti.

Vysoká umělecká úroveň filmového zpracování pohádky, vypravěčské mistrovství Jana Wericha a humorně karikované loutky nepostrádající lidské teplo dávají záruku, že film rádi shlédnou děti i dospělí.

Film byl oceněn mj. na festivalu v Chicagu 1987 a 1. cenou za nejlepší krátký film na festivalu v Isfahanu 1991.

A well-known story from Jan Werich's collection „Fimfárum“. The main protagonists are miserly Barka and her fellow villagers from Dejvice, who are thieving and envious as well as tight-fisted. Like all of Jan Werich's stories, it is a tale full of humour and wisdom.

The high artistic level of the film treatment, combined with the masterly story-telling of Jan Werich and the comic puppet caricatures – which do not lack human warmth – make the film a sure-fire success with young and old alike.

The film was an award-winner at the 1987 Chicago Festival and received First Prize at the Isfahan Festival in 1991.

AŽ OPADÁ LISTÍ Z DUBU (28')

WHEN THE OAK LEAVES FALL

n+ú: Jan Werich, d: Edgar Dutka, s: Jiří Kubíček, p: Bedřich Strnad, a: Jan Klos, Vlasta Pospíšilová, Jiří Látal, Ondřej Beránek, v: Petr Poš, h: Petr Hapka, z: Ing. Ivo Špalj, m: Jiřina Pěčová, k: Vladimír Malík, r: Vlasta Pospíšilová, pn: 35 mm, vyrobil KF a.s., Studio Jiřího Trnky (1991)

Filmová adaptace jedné z moudrých pohádek Jana Wericha, a sice těch, které autor sám namluvil na gramofonové desky.

Příběh je oslavou chytrosti a vtipu prostého člověka, který vyhrává nad byrokraticky důkladným a vytrvalým čertem. Film je vyšperkován nádhernou komikou situací a moudrostí vtipného komentáře.

Film byl oceněn mj. Hlavní cenou na festivalu v Espinhu 1991.

A film adaptation of one of the wise tales of Jan Werich, which the author himself recorded onto gramophone records.

The story celebrates the cunning and wit of an ordinary fellow who gets the better of a bureaucratically thorough and persistent devil. The film is studded with splendidly comical situations and has a commentary full of wisdom.

The film received the main prize at the Espinho Festival in 1991.

SPLNĚNÝ SEN (16')

A DREAM COME TRUE

n+ú: Jan Werich, s: Jiří Kubíček, p: Lída Nepustilová, Michal Havlík, v: Petr Poš, a: Jan Klos, Xenie Vavrečková, h: Miroslav Kořínek, z: Ing. Jan Kacian, m: Jiřina Pěčová, k: Vladimír Malík, r: Vlasta Pospíšilová, pn: 35 mm výroba: Krátký Film Praha a.s., Studio Jiřího Trnky

Werichův „Splněný sen“ je úsměvný pohled na obyčejný život bodrého venkovana, který se chce odpoutat od nevydařené reality všedního života. V rozsařném Loudalovi i jeho stále nespokojené ženě se leckdo pozná.

Základ loutkového filmu tvoří sestřižený text pohádky namluvené Janem Werichem. Osobitě pojatá obrazová stránka filmu vytváří plnohodnotný protějšek mistrovskému umění vypravěče.

Film natočený s humornou nadsázkou podtrhuje lidské vyznění Werichovy předlohy.

Film vznikl za přispění Státního fondu ČR pro podporu a rozvoj české kinematografie.



Werich's „A Dream Come True“ is a cheerful look at the ordinary life of a good-natured countrywoman who wants to escape the humdrum reality of everyday life. Many will recognise themselves in the genial Loudal and his never-satisfied wife.

The film is based on an edited text of the story read by Jan Werich. The distinctive visuals are a worthy accompaniment to the great storyteller's art.

The film is shot with humorous overstatement, and stresses the human aspects of Werich's original.

The film received financial assistance from the Czech Republic's State Fund for the Support and Development of Czech Cinematography.

a total of/celkem 60'

Po projekci přátelské posezení v klubových prostorách kina

Vlasta Pospíšilová – životopis a filmografie:

Vlasta Pospíšilová se narodila 18. 2. 1935 v Praze. Studovala na Vyšší škole uměleckého průmyslu v Praze, kde se specializovala na loutkářství a scénické výtvarnictví. V roce 1956 byla přijata jako animátor do Studia loutkového filmu v Praze, kde Jiří Trnka připravoval celovečerní loutkový film „Sen noci svatojánské“. Pod jeho uměleckým vedením získala základ pro svou profesi, ze kterého vycházela při celé své další práci. Na filmech Jiřího Trnky „Archanděl Gabriel a paní Husa“ a „Cybernetická babička“ pracovala již jako samostatný animátor.

Dále spolupracovala na dlouhé řadě filmů loutkových, ploškových a experimentálních i kombinaci hraného a animovaného filmu. Vytvořila např. loutku – dvojníka živého herce v televizním seriálu „Pan Tau“ (režie Jindřich Polák)

Od konce 70. let se Vlasta Pospíšilová věnovala také režii loutkových filmů.

Vlasta Pospíšilová – biography a filmography:

Vlasta Pospíšilová was born in Prague on 18th February 1935. She studied at the School of Applied Arts, majoring in puppetry and set design. In 1956 she started work as an animator at Prague's Puppet Film Studio, where Jiří Trnka was making a full-length puppet film of A Midsummer Night's Dream. Under his guidance she acquired the professional grounding on which she was to base her subsequent work. She then worked on Trnka's films „The Archangel Gabriel and Mother Goose“ and „Cybernetic Grannie“ as a freelance animator.

She went on to work on numerous films using puppets, flat surface and experimental media and a combination of live acting and animated film. For the television series „Mr Tau“, for instance, (dir. Jindřich Polák), she constructed a puppet double of a live actor.

Since the end of the 1970s, Vlasta Pospíšilová has also directed puppet films.

Dílo: animace na filmech

Oeuvre: film animation

Jiří Trnka – Sen noci svatojánské, Archanděl Gabriel a paní Husa, Kybernetická babička
A Midsummer Night's Dream, The Archangel Gabriel and Mother Goose, Cybernetic
Grannie

Jan Švankmajer – Žvahlav, Et cetera, Možnosti dialogu.

Talking Heads, Etcetera, Possibilities of Dialogue

Stanislav Látal – Robinson Crusoe námořník z Yorku, Osudy dobrého vojáka Švejka

Robinson Crusoe, the Sailor from York. The Good Soldier Schweik

Jiří Barta – Krysař

The Rat-catcher

Břetislav Pojar – Romance z temnot, Motýlí čas

Romance from the Dark, Butterfly Time

Jindřich Polák – Pan Tau – animace loutky Pana Tau

Mr. Tau – animation of the Mr Tau puppet

Dále animace v dlouhé řadě dalších filmů.

Animation in many other films

režie a animace loutkových filmů

direction and animation of puppet films

O Maryšce a Vlčím hrádku (s Edgarem Dutkou) – 1980, Paní Bída – 1984, Lakomá
Barka – 1987, Až opadá listí z dubu – 1991, Broučci (12x7,5 min) – 1995, Dobrodružství na
pasece (9x7,5 min.) – 1997, Broučkova rodina (9x7,5 min.) – 1999, Splněný sen – 2000

Maryška and Wolf Fort (with Edgar Dutka) – 1980, Mrs Pauper – 1984, Stingy Barka –
1987, When the Oak Leaves Fall – 1991, The Fireflies (12x7.5 min) – 1995, Adventure in the
Glade (9x7.5 min.) – 1997, Firefly's Family (9x7.5 min.) – 1999, A Dream Fulfilled – 2000

Pohádky Jana Wericha Lakomá Barka, Až opadá listí z dubu a Splněný sen budou s filmy Aurela
Klimta Fimfárum a František Nebojsa součástí celovečerního animovaného filmu „Fimfárum“.

Jan Werich's stories Stingy Barka, When the Oak Leaves Fall and A Dream Fulfilled will form part
of a full-length animated film „Fimfarum“ along with Aurel Klimt's Fimfarum and František Nebojsa.

11,10

ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION

ZMIZENÍ BANKÉŘE PREISSE (59´)

THE DISAPPEARANCE OF PREISS, THE BANKER

d: Karel Hynie, s: Pavel Kosatík, r: Ivan Stehlík, výroba: Česká televize a Golden Dawn

Jméno nejmocnějšího prvorepublikového finančníka bylo po jeho smrti (1945) nadlouho
vyslovováno jedním dechem s pojmy „žebračenka“ a „Masarykova střelba do dělníků“, stalo
se symbolem zla a zvrhlosti kapitalistického režimu. Poněkud stranou zůstávaly informace
o tom, že ČSR patřila k deseti nejvyspělejšími státům světa, že koruna byla snad nejtvrďší
světovou měnou, že značnou část svých pohádkových příjmů investoval do umění a uměl-
ců... Hvězdná kariéra spoluautora československého hospodářského zázraku prakticky
skončila současně s I.republikou, jeho činnost za protektorátu nebyla zcela bez poskvrny
a předčasná smrt ho zřejmě ušetřila před dlouholetým vězením, byť vina nebyla nikdy jed-
noznačně prokázána. Obraz úžasné zajímavé osobnosti i celé historické epochy detailně
dokreslují vzpomínky žijících pamětníků z Preissova nejbližšího okruhu i naprosto unikátní
záběry z rodinného filmového archivu.

After his death in 1945, the name of the most powerful pre-war financier was spoken in
one breath with the terms „begger's penny“, and „Masaryk had the workers shot at“. In

communist language it became the symbol of the evil and depravity of the capitalist system. Ignored was the information that Czechoslovakia had belonged to the ten most mature countries in the world, that the Czechoslovak crown was one of the hardest of world currencies, that Preiss invested the majority of his great income into art and into artists. The fantastic career of the co-creator of the Czechoslovak economic miracle ended simultaneously with the end of the First Republic. Preiss's activities during Protectorate days were not quite blameless and his premature death evidently saved him from spending years in prison for collaboration even though his guilt was never clearly proved. The picture of this tremendously interesting personality and the whole of that historical epoch is supplemented by personal reminiscences from people from Preiss's circle as well as unique shots from the family archives.

REGULA PRAGENSIS (28´)

s+r: Petr Slavík

Pro jedny jsou blázni, pro druhé obdivovaní pábitelé, třetím nestojí za povšimnutí. Regula Pragensis, sdružení, které samo o sobě říká, že je necírkevním řádem, jehož řeholí je vytváření životní radosti.

For some they are madmen, for others admired story-tellers, others still do not think them worth a thought. Regula Pragensis, an association that says it is a non-Church Order, whose monastic duty is to create joy.

CESTOMÁNIE: Francie - Korsika (27´)

TRAVEL MANIA – France, Corsica

vp: Fero Fenič, d: Tomáš Motl, s+k+r: Ján Sebechlebský, výroba: Česká televize a FEBIO

Korsiku mnoho lidí vnímá pouze jako ostrov banditů a nesmiřitelné krevní msty vendetty, popřípadě jako rodiště Napoleona. Málokdo však ví, že byla obývána neznámým národem už v mladší době kamenné a že byla první evropskou zemí, která vytvořila první lidový parlament a demokratickou ústavu. Sídlí tu francouzská cizinecká legie, prasata tu volně běhají po lesích a k vyhlášeným lahůdkám patří kaštany. Je tu zkrátka spousta neznámého a přitom poutavého. To potvrzuje i Ivan Palec, český herec, který se tu před několika desítkami let zamiloval a vzápětí našel nový domov...

Many people perceive Corsica to be no more than an island of bandits and the notorious vendetta, maybe also as the birthplace of Napoleon Bonaparte. However, not many people know that the island was inhabited way back in the early Stone Age, and that it was the first European country to set up the first people's parliament and a democratic constitution. It is the seat of the French Foreign Legion, pigs run about freely in the woods and the local chestnuts are a delicacy. Ivan Palec, a Czech actor, admits to all that – he fell in love here several decades ago and found a new home in Corsica.

DVĚ HELENY (57´)

TWO HELENAS

r: Viliam Poltikovič

Dvě Heleny jsou příběhem paní Heleny Radoušové a Heleny Plaché, příběhem matky a dcery. Paní Radoušovou zpovídal režisér Viliam Poltikovič a ještě před její smrtí tak stačil zaznamenat výjimečný osud pozoruhodné ženy, jejíž život obsáhl takřka celé dějiny našeho státu. Na pozadí proměn doby se však odehraje privátní drama tragicky nenaplněného vztahu matky s dcerou.

Určující událostí je neobjasněná smrt Heleny Plaché v její švýcarské emigraci. Podle oficiálního policejního protokolu sebevražda, v níž ale matka nikdy nevěřila. V možnost sebevraždy neuvěří nejspíš ani diváci dokumentu, přesto však hodinový film nerozvíjí kriminální zápletku. Jeho tématem je zneklidňující neuchopitelnost, nepoznatelnost života, jehož smysl nám zůstává skryt. Proto film stojí nejen na sugestivním vyprávění paní Radoušové a dokumentárních materiálech evokujících dobu a prostředí dramatu, ale jeho obrazová a hudební složka paralelně rozvíjí příběh dvou žen v metaforu lidského osudu.

„Two Helenas“ is the story of Helena Radoušová and Helena Plachá, mother and daughter. Mrs. Radoušová confided in director Viliam Poltikovič and before she died he managed to jot down the extraordinary fate of this remarkable woman, whose life encompassed virtually the entire history of our state. Against the backdrop of changing times, a private drama was played out, the tragedy of the unfulfilled relationship between a mother and daughter.

The central event is the unexplained death of Helena Plachá while an emigré in Switzerland. Her mother never believed the official police verdict of suicide. The viewer probably won't entertain the possibility of suicide either, although the hour-long film doesn't draw any conclusions. Its theme is the disturbing inscrutability and incomprehensibility of a life whose meaning remains hidden to us. Thus the film doesn't solely rely on Mrs. Radoušová's evocative story and documentary materials describing the time and surroundings. Its pictorial and musical composition also serve to turn the story into a metaphor for human fate.

a total of/celkem 171'

14,15

**ČESKÁ TELEVIZE
CZECH TELEVISION**

HOKEJ!!! (58')

ICE HOCKEY !!!

s: Petr Jančárek, Vladimír Kučera, r: Petr Jančárek, pn: Betacam SP, výroba: Česká televize a Chronosfilm

„...z těch hokejek by mohly být i kvěry...“ napsal Jaroslav Seifert poté, co jsme v roce 1938 porazili na pražském mistrovství světa Německo. Že vzápětí přišla mobilizace, Mnichov atd., za to určitě sportovci nemohli, že však hokejové události jara 1969 znamenaly definitivní razítko na normalizaci a konec snu o reformovatelnosti socialismu, o tom se dnes dočteme v každé učebnici dějepisu. Kdo však dnes ví, že čeští hokejisté již v roce 1911 úspěšně na evropském mistrovství reprezentovali ČECHY, když idea samostatného státu byla takřka chimérou? A jak je možné, že jsme stále hráli o medaile i poté, co takřka celý reprezentační tým skončil v komunistickém kriminále? Hokej v Čechách totiž nikdy nebyl jenom sportem – vždy měl ještě nějaký další rozměr: např. jediného možného politického ventilu vůči vnučenému Velkému Bratroví...

„Those hockey sticks would make great weapons.“ wrote Jaroslav Seifert after we defeated Germany at the Prague World Championships in 1938. The event was followed by general mobilisation, Munich etc. but that certainly wasn't the fault of the sportsmen. However, that the hockey match of 1969 meant the beginning of hard-line communism again and the definite end of the illusion about a reformed socialism, is something we read about in every history book. But who knows nowadays that Czech ice-hockey players represented the Czech Lands successfully at the European championships also back in 1911, when the idea of an independent state was only a dream? And how is it possible that we kept on playing for medals after practically the whole of the national team ended up in communist prisons? That's because in the Czech Lands ice hockey was always more than just a sport – there was always some third dimension to it – for example the only possible way of openly ventilating our attitude towards the Big Brother forced on us.

15,15

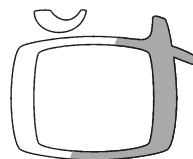
FITES, KULTURNÍ KLUB MĚSTA PÍSKU, KINO PORTYČ

**Sejdeme se u štrúdlu
APPLE STRUDEL AT FOUR**

Přátelské zakončení 9. přehlídky české dokumentární a animované tvorby se štrúdlem, čajem a kávou. Tedy na svačince, při níž popovídáme, pokecáme, něco i zhodnotíme a od níž se potom rozejdeme a rozjedeme za sprádním dalších tvůrčích plánů, po jejichž naplňování a realizaci se v Písku u nových filmů a pořadů za rok opět sejdeme...

A strudel-and-coffee party to mark the end of the 9th Review of Czech Documentaries and Animation. We'll get together for a bit of talk, a bit of gossip, a bit of useful criticism of all that we have seen and then we shall part in order to start weaving new creative plans to fulfil so that we can meet again over a new lot of films in a year's time...

fites



ČESKÁ TELEVIZE

**Na shledanou na jubilejní
10. přehlídce české dokumentární
a animované tvorby
28. listopadu - 1. prosince 2002!**

**See you at the anniversary 10th Review
of Czech Documentaries
and Animation**

November 28th - December 1st 2002!



KULTURNÍ KLUB MĚSTA PÍSKU



PROGRAM 9. PŘEHLÍDKY ČESKÉ DOKUMENTÁRNÍ A ANIMOVANÉ TVORBY 29. listopadu - 2. prosince 2001 vychází jako samostatná příloha čísla 5/2001 Zpravodaje Českého filmového a televizního svazu.

THE PROGRAMME OF THE 9th REVIEW OF CZECH DOCUMENTARIES AND ANIMATION November 29th - December 2nd, 2001 is printed as an independent supplement to issue 5/01 of the CZECH FILM AND TELEVISION ASSOCIATION'S news bulletin.

Překlad do angličtiny / translation Doris Kožíšková, Gerald Turner, Michal Vlček

KVALITU, RYCHLOST, SPOLEHLIVOST
za přijatelné ceny
nabízí všem tvůrčím štábům a tv. produkcím

POSTPRODUKCE

NELI TV s.r.o.

tel.: 0603 851 400, E-mail: nelitv@telecom.cz

Poskytujeme kompletní technické služby a nabízíme k pronájmu:

1. **Kamerové soupravy betacam SP**
se širokým výběrem zvukových a osvětlovacích doplňků.
Na přání zajistíme natáčení i ve formátech DV nebo DVCAM
2. Standartní i diverzitní **soupravy mikroportů Audio 2000**
(kloповé mikrofony Sanken nebo Tram) – i k dlouhodobému pronájmu
3. **Nelineární střížny:**
 - a) digitální střížnu **EMC** s kapacitou **36 GB** pro předvýběr či hrubý off-line stříh
 - b) střížnu **AVID** s kapacitou cca **100 GB** pro off line i pro on-line dokončení.(AVR 77)

BEZKONKURENČNÍ CENY! BEZKONKURENČNÍ SLEVY!
Na větší zakázku nebo pravidelnou objednávku pro Vás vytvoříme cenu.

JSME TU, ABYCHOM PRACOVALI PRO VÁS A TĚŠÍME SE NA SPOLUPRÁCI !

Od 1.10.2000 působíme na nové adrese:

NELI TV s.r.o
U zásobní zahrady 15
130 00 PRAHA 3 – Žižkov

Jakékoliv podrobnější informace Vám rádi poskytneme na nových telefonních číslech:

02 697 5897 (2258 5897)
tel./fax: 02 697 4385 (2258 4385)